

LYCEE CHATEAUBRIAND DE ROME

MARCHE DE TRAVAUX

CCAP

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES PARTICULIERES
CAPITOLATO DELLE CLAUSOLE AMMINISTRATIVE PARTICOLARI

PROGRAMME <i>PROGRAMMA</i>	---	N° DE MARCHE <i>N° DI CONTRATTO</i>	26-1_MAPA_ROME_LC
-------------------------------	-----	--	-------------------

MARCHE DE TRAVAUX
APPALTO DI LAVORI

Marché à procédure adaptée (MAPA)
“appalto a procedura semplificata” di seguito MAPA

Objet du marché public :
Oggetto dell'appalto pubblico:

ROME – Installation de 4 modules-ateliers – villa Strohl-Fern
ROMA – Installazione di 4 moduli-atelier – villa Strohl-Fern

SOMMAIRE

SOMMARIO

ART.1 – Objet du marché.....	4
Oggetto del contratto d'appalto.....	4
ART.2 – Pièces constitutives du marché.....	4
Documenti costitutivi dell'appalto	4
ART.3 – Normes générales et modalités d'exécution.....	5
Norme generali e modalità di esecuzione	5
ART.4 – Interprétation des pièces du marché.....	5
Esecuzioni di ipotesi di discordanza.....	5
ART.5 – Montant du marché	6
Importo dell'appalto.....	6
ART.6 – Révision des prix	6
Revisione dei prezzi	6
ART.7 – Mise à disposition du site.....	7
Consegna del cantiere.....	7
ART.8 – Suspension et reprise des travaux - Prolongation	8
Sospensione e ripresa dei lavori - Proroga	8
ART.9 – Cas de force majeure.....	9
Cause di forza maggiore.....	9
ART.10 – Délais d'exécution du marché.....	10
Termini di esecuzione del contratto	10
ART.11 – Pénalités de retard	11
Penali di ritardo	11
ART.12 – Calendrier d'exécution.....	11
Cronoprogramma di esecuzione	11
ART.13 – Cautionnement.....	11
Garanzia Fidejussoria.....	11
ART.14 – Obligations du Pouvoir Adjudicateur.....	12
Accettazione dell'offerta da parte dell'Ente Appaltante	12
ART.15 – Obligations du Titulaire du marché	13
Obblighi del Titolare dell'appalto	13
ART.16 – Responsabilité du Titulaire du marché.....	15
Responsabilità del Titolare	15
ART.17 – Assurances - responsabilité civile du Titulaire du marché.....	19
Assicurazioni – responsabilità civile del Titolare	19
ART.18 – Sous-traitance	20
Subappalto	20
ART.19 – Variantes	21
Varianti	21
ART.20 – Comptabilisation des travaux supplémentaires.....	22
Contabilizzazione dei lavori aggiuntivi	22
ART.21 – Fournitures et échantillons.....	23
Provviste e campioni	23
ART.22 – Facturation et paiement de l'avance	23
Fatturazione e pagamento dell'anticipo	23
ART.23 – Facturation et paiements des acomptes	23
Fatturazione e pagamenti degli acconti.....	23
ART.24 – Livraison du chantier.....	24
Consegna dei lavori	24
ART.25 – Opérations de réception	24
Collaudo	24
ART.26 – Charges du Titulaire du marché pour les opérations de réception	25
Oneri del Titolare per le operazioni di collaudo	25
ART.27 – Clause résolutoire expresse.....	25
Clausola risolutiva espressa	25
ART.28 – Consentement au traitement des données personnelles.....	26

Consenso al trattamento dei dati	26
ART.29 – Litiges	26
Controversie.....	26
ART.30 – Droit de propriété	26
Diritto di proprietà	26
ART.31 – Divisibilité.....	27
Separabilità	27
ART.32 – Tolérances et amendements	27
Tolleranza e modifiche	27
ART.33 – Interdiction de cession.....	27
Divieto di cessione	27
ART.34 – Devoir de réserve et confidentialité.....	27
Dovere di riserbo e riservatezza	27
ART.35 – Clauses finales	28
Clausole finali	28
ART.36 – Dispositions complémentaires	28
Disposizioni integrative	28

ART.1 – Objet du marché

Oggetto del contratto d'appalto

Le Pouvoir adjudicateur attribue au Titulaire du marché, qui accepte, la fabrication et l'installation (montage) de 4 (quatre) modules-ateliers, conformément au projet décrit dans la note de présentation (NP) et dans le respect des règles de construction en vigueur.

Le marché a pour objet l'exécution « clé en main » des travaux tels que décrits dans le CCTP. À ce titre, il est expressément convenu entre les parties que le présent marché, attribué au Titulaire, est global et forfaitaire, sans possibilité de révision des quantités.

Il comprend, à titre indicatif et non exhaustif :

- Toutes les activités et prestations nécessaires à l'organisation du chantier,
- L'approvisionnement des matériaux,
- L'exécution des travaux proprement dits,
- Les équipements nécessaires à la sécurité,
- Et, de manière générale, tout ce qui est requis et nécessaire pour assurer la livraison complète « clé en main », sans aucune exclusion ni exception.

Le Titulaire du marché garantit que tous les travaux décrits dans les documents seront exécutés par ses propres moyens (humains et matériels) et sous sa responsabilité, et qu'il dispose de ses propres capitaux et équipements nécessaires à leur exécution.

L'Ente Appaltante affida al Titolare, che accetta, la fabbricazione e l'installazione (montaggio) di 4 (quattro) moduli-laboratorio, conformemente al progetto descritto nella relazione descrittiva (NP) e nel rispetto delle norme vigenti in materia di costruzione.

L'appalto ha per oggetto l'esecuzione "chiavi in mano" dei lavori come descritti nei documenti contrattuali. A tal fine, le parti convengono espressamente che il presente appalto, affidato al Titolare, è globale e a corpo, senza possibilità di revisione delle quantità.

Esso comprende, a titolo esemplificativo e non esaustivo:

- tutte le attività e prestazioni necessarie all'organizzazione del cantiere,
- l'approvvigionamento dei materiali,
- l'esecuzione dei lavori,
- le attrezzature necessarie alla sicurezza,
- e, in generale, tutto quanto richiesto e necessario per garantire la consegna completa "chiavi in mano", senza alcuna esclusione o eccezione.

Il Titolare garantisce che tutti i lavori descritti nei documenti contrattuali saranno eseguiti con propri mezzi (umani e materiali) e sotto la propria responsabilità, e che dispone di capitali e attrezzature propri necessari alla loro esecuzione.

ART.2 – Pièces constitutives du marché

Documenti costitutivi dell'appalto

Les pièces constitutives du marché sont par ordre de priorité décroissante :

a) Pièces particulières :

- L'acte d'engagement (AE) et son annexe (DPGF) ;
- Le présent cahier des clauses administratives particulières (CCAP) ;
- Le cahier des clauses techniques particulières (CCTP) ;
- Le plan de sécurité et coordination (PSC) ;
- La note de présentation (NP) et les pièces graphiques du projet (planche unique - PRO) ;
- L'offre du Titulaire du marché ;

b) Pièces générales :

- Le Code de la commande publique français ;
- Le CCAG Travaux français ;

c) Pièces contractuelles postérieures à la conclusion du marché :

- Les éventuels avenants et ordres de service ;
- Les éventuels actes de régularisation de situation de sous-traitants déclarés ;
- Et tout autre document qui pourrait s'avérer nécessaire à la bonne exécution du marché.

I documenti costitutivi dell'appalto, in ordine di priorità decrescente, sono i seguenti:

a) Documenti particolari:

- *L'atto di impegno (AE) e il relativo allegato (DPGF – computo metrico);*
- *Il presente capitolato delle clausole amministrative particolari (CCAP);*
- *Il capitolato delle clausole tecniche particolari (CCTP);*
- *Il cronoprogramma di esecuzione dei lavori;*
- *Il piano della sicurezza e coordinamento (PSC);*
- *La relazione descrittiva (NP) e gli elaborati grafici del progetto (tavola unica - PRO);*
- *L'offerta del Titolare;*

b) Documenti generali:

- *Il Codice degli appalti pubblici francese;*
- *Il CCAG Lavori francese;*

c) Documenti contrattuali successivi alla stipula dell'appalto:

- *Eventuali addendum;*
- *Eventuali ordini di servizio;*
- *Eventuali atti di regolarizzazione della posizione dei subappaltatori dichiarati;*
- *E qualsiasi altro documento che possa risultare necessario per la corretta esecuzione dell'appalto.*

ART.3 – Normes générales et modalités d'exécution

Norme generali e modalità di esecuzione

Le Titulaire du marché s'engage à réaliser tous les travaux, ouvrages et fournitures nécessaires à l'exécution du marché, tels que mieux identifiés dans le CCTP, les plans et dans la DPGF, lesquels documents, dûment signés par les Parties, font partie des documents contractuels du présent marché.

Pour tout ce qui n'est pas prévu et qui n'est pas cité dans le présent document (CCAP) et dans les annexes susmentionnées, les Parties conviennent de se référer expressément aux lois en vigueur.

En signant les pièces du marché, le Titulaire déclare avoir examiné en détail les plans du projet, et les considère comme exécutables selon les règles de l'art, compte tenu également de l'état des lieux, et de toutes les conditions locales de transport et de circulation.

Il Titolare si obbliga a eseguire tutti i lavori, le opere e gli approvvigionamenti necessari alla realizzazione dell'opera, come identificati nel CCTP, nei disegni di progetto e nel computo metrico (DPGF), i quali documenti, sottoscritti dalle parti, fanno parte dei documenti contrattuali del presente contratto d'appalto.

Per quanto non previsto e non diversamente disposto dalle clausole del presente documento (CCAP) e dai succitati allegati, le parti fanno concorde ed esplicito riferimento alle vigenti normative.

Con la sottoscrizione del presente contratto d'appalto, il Titolare dei lavori dichiara di avere esaminato dettagliatamente il progetto e di ritenerlo eseguibile a perfetta regola d'arte, tenendo anche conto dello stato dei luoghi nonché di tutte le condizioni di trasporto e viabilità locali.

ART.4 – Interprétation des pièces du marché

Esecuzioni di ipotesi di discordanza

Le Titulaire du marché est tenu de consulter le Directeur des travaux avant d'adopter toute solution que ce soit ou de démarrer les travaux, en cas de divergence dans l'interprétation des pièces du marché.

Ce principe s'applique également lorsque les dimensions ou les caractéristiques des ouvrages résultent de dessins établis à des échelles différentes et/ou à la même échelle

In caso di divergenza nell'interpretazione dei documenti contrattuali, il Titolare è tenuto a consultare il Direttore dei lavori prima di adottare qualsiasi soluzione o di avviare i lavori.

Questo principio si applica anche nel caso in cui le dimensioni o le caratteristiche delle opere risultino da disegni redatti in scala diversa e/o nella stessa scala.

ART.5 – Montant du marché

Importo dell'appalto

Le Prix déterminé forfaitairement pour la fabrication et l'installation (montage) des 4 modules-ateliers visés dans le présent marché à la charge du Titulaire s'élève à :

Il prezzo, determinato in modo forfettario, per la fabbricazione e l'installazione (montaggio) dei 4 moduli-atelier, oggetto del presente contratto d'appalto, a carico del Titolare, ammonta a:

€ TVA comprise/IVA inclusa.

Le montant maximum du marché, fixé à 450.000 € H.T., ne pourra être dépassé.

L'ammontare massimo dei lavori, fissato a 450.000 € Iva esclusa, non potrà essere superato.

Ce prix s'entend ainsi ventilé :

Tale prezzo deve intendersi così suddiviso:

POUR LA FABRICATION ET L'INSTALLATION (MONTAGE) DE 4 (QUATRE) MODULES-ATELIERS :

Per la fabbricazione e l'installazione (montaggio) di 4 (quattro) moduli-atelier:

Montant hors taxe en chiffres en € :

Importo Iva esclusa in cifre in €:

POUR LES FRAIS DE SECURITE :

Per gli oneri della sicurezza:

Montant hors taxe en chiffres en € :

Importo Iva esclusa in cifre in €:

POUR LA TVA (22%) :

Per l'IVA (22%):

Montant en chiffres en € :

Importo Iva esclusa in €:

En signant le présent marché, le Titulaire du marché reconnaît la rémunération des prix proposés, tels que ceux établis pour les frais de sécurité, et déclare avoir évalué dans sa soumission toutes les circonstances, y compris les circonstances liées à l'environnement, qui affectent ou peuvent affecter les coûts des matériaux, de la main-d'œuvre, du transport et de tout ce qui est nécessaire à l'exécution des ouvrages.

Le prix sera versé par le Pouvoir Adjudicateur au Titulaire du marché conformément aux dispositions des art. 22 et 23.

Con la firma del presente contratto, il Titolare riconosce la remuneratività dei prezzi offerti, come quelli fissati per gli oneri della sicurezza, e dichiara di avere valutato nell'offerta tutte le circostanze, anche ambientali che influiscono o possano influire sui costi dei materiali, della manodopera, dei noli e dei trasporti e di quant'altro occorra per l'esecuzione dell'opera.

Il prezzo sarà versato dall'Ente Appaltante al Titolare come stabilito agli art. 21 e 22.

ART.6 – Révision des prix

Revisione dei prezzi

Les prix de l'offre (à part en cas de force majeure) convenu en tant que montant du marché sont **fermes et non révisables** et s'appliquent pour toute la durée du marché.

Aucune modification ou révision des prix ne sera due au Titulaire du marché, même pas en cas de :

- Erreurs ou omissions de la part du Titulaire du marché dans l'estimation des travaux à réaliser ;
- Erreurs, omissions ou autres inexactitudes contenues dans la documentation mise à la disposition du Titulaire du marché par le Pouvoir Adjudicateur, même avant la signature du présent marché ;
- Activités supplémentaires (autres que celles expressément prévues dans le marché) que le Titulaire du marché est tenu d'exécuter aux fins de l'exécution correcte et ponctuelle des ouvrages, et ne résultant pas de variantes demandées par le Pouvoir Adjudicateur par écrit ;
- Contraintes organisationnelles liées à l'accès au site ;

- Divergences entre l'état réel du site et ce qui est observable dans les documents du projet ;
- Difficultés d'exécution des travaux résultant de causes non prévues par le Titulaire du marché lors de l'examen des documents du marché ou de la vérification de l'état des lieux ;
- Connaissance insuffisante de la part du Titulaire du marché des conditions environnementales du site ;
- Incidence des journées non ouvrables en raison de conditions météorologiques défavorables ne relevant pas de la "force majeure" ;
- Autres circonstances ne relevant pas de la responsabilité du Titulaire du marché.

*I prezzi dell'offerta (tranne in caso di forza maggiore) pattuito come prezzo dell'appalto è da intendere come **fisso e non soggetto a revisione** e si applicano per tutta la durata dell'appalto.*

Senza pregiudizio per la generalità di quanto previsto ai precedenti punti, nessuna modifica o revisione dei prezzi sarà dovuta a favore del Titolare, neppure in caso di:

- Errori ed omissioni occorsi da parte del Titolare nella stima dell'opera da realizzare;
- Errori, omissioni o altre inesattezze contenute nella documentazione messa a disposizione del Titolare dall'Ente Appaltante, anche nella fase precedente alla sottoscrizione del presente contratto d'appalto;
- Attività ulteriori (rispetto a quelle espressamente previste dal contratto d'appalto) che il Titolare si trovi costretto ad eseguire al fine della corretta e tempestiva realizzazione dell'opera, non derivanti da varianti richieste scritte dall'Ente Appaltante;
- Costrizioni organizzative legate all'accesso al cantiere;
- Difficoltà tra lo stato di fatto e quanto rilevabile negli elaborati del progetto;
- Difficoltà di esecuzione dei lavori derivanti da cause non previste dal Titolare in sede di esame dei documenti contrattuali ovvero di verifica dello stato dei luoghi;
- Insufficiente conoscenza da parte del Titolare delle condizioni ambientali della zona dove insiste il cantiere;
- Incidenza di giornate non lavorate per condizioni climatiche avverse non rientranti nelle cause di "forza maggiore".
- Altre circostanze anche non imputabili al Titolare.

ART.7 – Mise à disposition du site

Consegna del cantiere

La mise à disposition du site, sous réserve des dispositions prévues ci-après, est d'ores et déjà fixée au **24 août 2026** avec le droit pour le Pouvoir Adjudicateur de reporter celle-ci pour un maximum de 30 (trente) jours.

En cas de report du démarrage des travaux, le calendrier sera révisé entre les Parties à la date effective de mise à disposition du site.

La mise à disposition du site sera dûment constatée dans un ordre de service, rédigé en double exemplaire, et signé par le Directeur des travaux et le Titulaire du marché ou par son représentant mandaté par écrit. Le délai prévu pour l'achèvement des travaux commence à compter de la date dudit ordre de service.

5 (cinq) jours avant la date de livraison du chantier, le Titulaire du marché doit remettre au Pouvoir Adjudicateur les polices d'assurance visées à l'Art. 17 du CCAP, ainsi que le certificat de régularité sociale. La même obligation s'applique au Titulaire du marché en ce qui concerne la transmission de la documentation susmentionnée relative à ses sous-traitants, qui doit avoir lieu avant le démarrage effectif des travaux et, en tout état de cause, au plus tard 10 (dix) jours après la date d'approbation des sous-traitants par le Pouvoir Adjudicateur.

A la date de mise à disposition du site, le Titulaire du marché devra :

- Aménager et équiper le chantier des engins et équipements nécessaires, en tenant compte de l'état de fait des lieux concernés par les travaux. L'installation et la gestion du chantier devront être conformes aux dispositions du D.Lgs. 81/2008 et à ses modifications ultérieures, ainsi qu'à la réglementation en vigueur relative à l'homologation, au contrôle périodique annuel et aux exigences de sécurité applicables à l'ensemble des engins et équipements de chantier ;
- Assurer l'approvisionnement en matériaux, ainsi que la mise à disposition des équipements et de la main-d'œuvre nécessaires, afin de garantir le plein et continu déroulement des travaux ;
- Procéder sans délai au démarrage des travaux ;
- Déclarer avoir pris connaissance des itinéraires d'accès prévus, étant entendu que tout dommage causé aux infrastructures existantes sera réparé à ses frais exclusifs. Le Titulaire ne pourra

invoquer, pour justifier un retard, l'absence d'autorisations d'accès pour le personnel ou les moyens matériels, dès lors qu'il lui appartient de fournir en temps utile la documentation nécessaire à l'obtention desdites autorisations, conformément aux exigences du présent article ;

- À l'achèvement des travaux, restituer les zones limitrophes concernées par le chantier dans leur état initial.

Les dispositions de l'article 5 du D.M. 49/2018 devront être respectées.

*La consegna del cantiere, salvo quanto infra, resta fin d'ora fissata per il giorno **24 agosto 2026**, con facoltà dell'Ente Appaltante di posticipare la stessa fino ad un massimo di 30 (trenta) gg.*

In caso di posticipazione dell'inizio dei lavori, il cronoprogramma dovrà essere rivisto tra le parti alla data reale di consegna del cantiere.

Della consegna del cantiere sarà redatto un ordine di servizio, in duplice copia, sottoscritto dal Direttore dei lavori e dal Titolare, o da un suo rappresentante a ciò autorizzato per iscritto. Dalla data dell'ordine di servizio decorre il termine utile per il compimento dei lavori.

5 (cinque) giorni prima della data di consegna del cantiere, il Titolare deve consegnare all'Ente Appaltante le polizze assicurative di cui all'Art. 17 del CCAP nonché il certificato di regolarità contributiva.

Lo stesso obbligo fa carico al Titolare per quanto concerne la trasmissione della documentazione, precedentemente richiamata, delle proprie imprese subappaltatrici che dovrà avvenire prima dell'effettivo inizio dei lavori e comunque non oltre 10 (dieci) giorni dalla data dell'autorizzazione, da parte dell'Ente Appaltante, del subappalto.

Alla data della Consegna dei Lavori il Titolare dovrà:

- *approntare il cantiere e dotarlo dei necessari macchinari, tenendo in particolare considerazione la situazione di fatto esistente sui luoghi interessati dai lavori, nonché il fatto che nell'installazione e nella gestione del cantiere ci si dovrà attenere alle norme di cui al D.Lgs. 81/2008 e s.m.i., nonché alle norme vigenti relative alla omologazione, alla revisione annuale e ai requisiti di sicurezza di tutti i mezzi d'opera e delle attrezzature di cantiere;*
- *predisporre la scorta dei materiali, le attrezzature e la manodopera, il tutto al fine di dare il pieno ritmo alle lavorazioni;*
- *dare immediatamente inizio ai lavori;*
- *dichiarare di avere preso visione dei percorsi stabiliti per tale accesso, con l'intesa che qualunque danneggiamento alle infrastrutture esistenti sarà ripristinato a sua cura e spese. Il Titolare non potrà muovere a giustificazione di ritardi la mancanza di permessi di accessi per personale e mezzi in quanto dovrà fornire la documentazione necessaria alle richieste dei permessi in tempo utile per ottemperare a quanto richiesto nel presente articolo;*
- *una volta conclusi i lavori il Titolare dovrà restituire le aree limitrofe interessate dal cantiere come ad inizio lavori.*

Dovranno essere rispettate le disposizioni di cui al art. 5 del D.M. 49/2018.

ART.8 – Suspension et reprise des travaux - Prolongation

Sospensione e ripresa dei lavori - Proroga

Si des événements naturels et/ou humains, qui ne sont pas dus à la force majeure ou à de simples exigences du Pouvoir Adjudicateur, empêchent temporairement la poursuite régulière des travaux, ou les rendent inappropriés, le Pouvoir Adjudicateur a le droit incontestable d'ordonner la suspension des travaux et d'en ordonner la reprise dès que les raisons de la suspension ont cessé d'exister.

Jusqu'à un délai de **90 (quatre-vingt-dix) jours** de suspension des travaux, même non consécutifs, le Titulaire du marché n'a droit à aucune compensation ou indemnité.

En revanche, si la suspension des travaux se prolonge au-delà des 90 (quatre-vingt-dix) jours susmentionnés, les deux parties auront le droit de résilier le marché sans indemnité, par un préavis à envoyer à l'autre partie conformément aux conditions contractuelles.

Si, au contraire, le Titulaire du marché, pour des raisons qui ne lui sont pas imputables, n'est pas en mesure d'achever les travaux dans les délais fixés, il peut demander une prolongation motivée qui, au cas où elle serait considérée justifiée, sera accordée par le Pouvoir Adjudicateur dans un délai de 30 (trente) jours à compter de la réception, après avoir entendu l'avis du Directeur des travaux, à condition que les demandes soient reçues avant l'expiration desdits délais.

Dans tous les cas, la durée de la suspension accordée a pour effet de retarder d'autant la date de livraison du chantier.

Pour justifier tout retard dans l'achèvement des travaux ou dans le respect des délais fixés dans le calendrier, le Titulaire du marché ne peut jamais en attribuer la cause, en tout ou en partie, à d'autres entreprises, sociétés, fournisseurs ou sous-traitants.

Sont exclues les suspensions des travaux autres que celles mentionnées dans le présent article et sauf cas de force majeure tels que définis ci-après.

Qualora eventi naturali e/o umani, comunque non provocati da cause di forza maggiore o semplici esigenze dell'Ente Appaltante, impediscano in via temporanea la regolare prosecuzione dei lavori, o la rendano comunque non opportuna, sarà in facoltà insindacabile dell'Ente Appaltante di ordinare la sospensione dei lavori disponendone la ripresa una volta cessate le ragioni che determinano la sospensione.

*Fino al termine di **90 (novanta) giorni** di sospensione dei lavori, anche non consecutiva, non spetterà al Titolare alcun compenso o indennizzo.*

Viceversa, nel caso in cui la sospensione dei lavori dovesse protrarsi oltre il predetto termine di 90 (novanta) giorni, entrambe le parti avranno facoltà di risolvere il contratto d'appalto senza indennità con comunicazione da inviarsi all'altra parte secondo le forme e le modalità contrattualmente previste.

Qualora viceversa il Titolare, per causa a esso non imputabile, non sia in grado di ultimare i lavori nei termini fissati, può chiedere con domanda motivata una proroga che, se ritenuta giustificata, è concessa dall'Ente Appaltante, entro 30 (trenta) giorni dal ricevimento, sentito il Direttore dei Lavori, purché le domande pervengano prima della scadenza dei predetti termini.

In ogni caso la durata della sospensione concessa, avrà per effetto di ritardare per lo stesso tempo che essa la data della consegna dei lavori.

A giustificazione del ritardo nell'ultimazione dei lavori o nel rispetto delle scadenze fissate dal cronoprogramma, il Titolare non può mai attribuirne la causa, in tutto o in parte, ad altre ditte, imprese, fornitori o sub appaltatori.

Sono esclusi altri casi di sospensione dei lavori oltre a quelli citati nel presente articolo e salvo cause di forza maggiore di cui al successivo.

ART.9 – Cas de force majeure

Cause di forza maggiore

La force majeure est reconnue lorsqu'un événement :

- Est extérieur aux parties,
- Est imprévisible lors de la conclusion du marché,
- Est irrésistible dans son exécution.

Outre les cas expressément prévus à l'article 8 relatifs à l'incapacité de livrer le chantier, lorsqu'un événement de force majeure rend impossible l'exécution du marché dans les conditions prévues, la partie empêchée par un tel événement est dégagée de toute responsabilité au titre du retard ou de l'inexécution des obligations qui en résultent.

La partie affectée par un événement de force majeure doit notifier par écrit à l'autre partie la survenance de l'événement de force majeure au plus tard 48 (quarante-huit) heures après sa réalisation.

Si l'événement de force majeure ne se poursuit pas (ou si l'on peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il ne se poursuive pas) pendant une période supérieure à 90 (quatre-vingt-dix) jours, les parties ne sont pas libérées de leurs obligations respectives d'exécuter le marché.

Si l'événement de force majeure se prolonge pendant une période n'excédant pas 7 (sept) jours, le Titulaire du marché doit revoir son calendrier et organiser les équipes de travail appropriées afin de rattraper le temps perdu, sans que cela ne constitue un motif d'augmentation de rémunération pour le Pouvoir Adjudicateur.

Si, par contre, l'événement dure plus de 7 (sept) jours, les délais contractuels d'achèvement des travaux peuvent être prolongés d'une période égale à la durée de l'événement de force majeure.

Ne sont pas considérés comme des cas de force majeure le manque de matières premières, ainsi que les grèves (en particulier les grèves d'entreprises, sauf en cas de grève générale au niveau national) et/ou l'inexécution ou le retard d'exécution par les sous-traitants ou les sous-fournisseurs pour quelque cause que ce soit.

La forza maggiore è riconosciuta quando un evento:

- è esterno alle parti;
- è imprevedibile al momento della conclusione del contratto;
- è inevitabile nei suoi effetti.

Fatto salvo quanto espressamente previsto all'articolo 8 in merito all'impossibilità di consegnare il cantiere, qualora un evento di forza maggiore renda impossibile l'esecuzione del contratto alle condizioni previste, la parte impedita

da tale evento è esonerata da ogni responsabilità per ritardo o per l'inadempimento delle obbligazioni che ne derivano.

Quella tra le parti che sia colpita da un evento di forza maggiore dovrà notificare all'altra, per iscritto, il verificarsi dell'evento ritenuto di forza maggiore entro e non oltre 48 (quarantotto) ore dal suo verificarsi.

Nel caso in cui l'evento di forza maggiore non perduri (o si possa ragionevolmente prevedere non debba proseguire) per un periodo superiore a 90 (novanta) giorni, le parti non saranno esentate dalle rispettive obbligazioni di adempiere al contratto d'appalto.

Nel caso in cui l'evento di forza maggiore abbia durata per un periodo non superiore a 7 (sette) giorni, il Titolare dovrà rivedere i programmi di costruzione ed organizzare turni di lavoro opportuni per recuperare il tempo perduto, senza che ciò possa costituire motivo di aggravio di oneri per l'Ente Appaltante.

Nel caso in cui viceversa l'evento dovesse protrarsi per oltre 7 (sette) giorni, i termini previsti dal contratto per l'ultimazione dei lavori, potranno essere estesi per un periodo pari a quello della durata dell'evento di forza maggiore. La mancanza di materie prime, così come lo sciopero (in particolare lo sciopero aziendale, salvo il caso di scioperi generali a livello nazionale) e/o l'inadempimento o il ritardo nell'adempimento da parte di subappaltatori o sub fornitori, dovuti a qualsivoglia causa, non saranno considerati eventi di forza maggiore.

ART.10 – Délais d'exécution du marché

Termini di esecuzione del contratto

Le Titulaire du marché s'engage à achever, sans possibilité de report, l'installation (montage) des 4 (quatre) modules-ateliers au plus tard le2026, conformément au calendrier des travaux remis dans son offre technique.

Les délais indiqués dans ce calendrier prennent compte, le cas échéant, d'événements météorologiques défavorables, dans les limites fixées par la loi, lesquels ne pourront pas être invoqués par le Titulaire du marché pour justifier une demande de prolongation.

Les modules-ateliers à livrer doivent être en parfait état d'utilisation et d'efficacité, prêts pour l'établissement du certificat provisoire de réception.

Le Titulaire du marché doit informer le Pouvoir Adjudicateur, au moins 3 (trois) jours avant la date de livraison prévue, de sa disponibilité pour le début des opérations de réception provisoire. Au cours de ces opérations de réception provisoire, le Pouvoir Adjudicateur a le droit d'exprimer des réserves concernant les défauts de construction ou la non-conformité des installations.

La livraison des modules-ateliers et l'établissement du certificat provisoire de réception n'impliquent aucune acceptation définitive de ces derniers de la part du Pouvoir Adjudicateur, ni aucune décharge de la part du Titulaire du marché. Cette acceptation définitive n'interviendra qu'à l'issue de la période de garantie de 365 (trois cent soixante-cinq) jours, courant à compter de la délivrance du certificat provisoire de réception.

Dans un délai de 30 (trente) jours à compter des opérations de réception provisoire, le Titulaire du marché est tenu de remettre au Pouvoir Adjudicateur 2 (deux) copies papier et 1 (une) copie sur support numérique de tous les plans d'exécution mis à jour et pleinement conformes aux travaux effectivement réalisés.

Ce n'est qu'après le résultat positif des opérations de réception définitive, et la délivrance du certificat définitif de réception que les modules-ateliers sont acceptés par le Pouvoir Adjudicateur, toujours sous réserve de la garantie pour défauts cachés et des garanties expressément convenues dans le présent marché.

Il Titolare si impegna a completare, senza possibilità di rinvio, l'installazione (montaggio) dei 4 (quattro) moduli-atelier entro e non oltre il2026, in conformità al cronoprogramma dei lavori presentato nella propria offerta tecnica.

I termini indicati in detto cronoprogramma tengono conto, ove necessario, di eventi meteorologici avversi, nei limiti stabiliti dalla legge, i quali non potranno essere invocati dal Titolare per giustificare richieste di proroga.

I moduli-atelier da consegnarsi dovranno essere in perfetto stato d'uso e di efficienza, pronti per l'effettuazione della stesura del certificato provvisorio di ultimazione dei lavori.

Il Titolare dovrà comunicare all'Ente Appaltante, almeno 3 (tre) giorni prima della data prevista per la consegna, la propria disponibilità per l'inizio delle operazioni di verifica. In occasione di questo collaudo provvisorio, l'Ente Appaltante avrà la facoltà di esprimere le sue riserve relativamente a vizi di costruzione o non conformità alle specifiche.

La consegna dei moduli-atelier nonché la redazione del certificato provvisorio di ultimazione dei lavori, non comportano alcuna definitiva accettazione degli stessi da parte dell'Ente Appaltante, né alcuna liberazione di responsabilità a favore del Titolare. Tale accettazione definitiva avverrà esclusivamente al termine del periodo di

garanzia di durata 365 (trecentosessantacinque) giorni, decorrente dalla data di rilascio del certificato provvisorio di ultimazione dei lavori.

Nel termine di 30 (trenta) giorni dal collaudo provvisorio, il Titolare avrà l'obbligo di consegnare all'Ente Appaltante 2 (due) copie cartacee e 1 (una) su supporto magnetico di tutti gli elaborati del progetto esecutivo aggiornato ed esattamente conformi alle opere effettivamente realizzate.

Solo in conseguenza dell'esito positivo del collaudo finale e del rilascio del conseguente certificato definitivo di ultimazione dei lavori si verificherà l'accettazione dei moduli-atelier da parte dell'Ente Appaltante, salva sempre la garanzia per i vizi occulti così come le garanzie espressamente pattuite nel presente contratto d'appalto.

ART.11 – Pénalités de retard

Penali di ritardo

En cas de défaut de livraison des modules-ateliers à la date contractuellement prévue, le Titulaire du marché sera tenu de verser au Pouvoir Adjudicateur une pénalité de 1.000€ (mille) pour chaque jour calendaire de retard.

En tout état de cause, la pénalité maximale ne peut dépasser 10% (dix pour cent) du montant total du marché.

Si le retard dépasse un total de 30 (trente) jours, le Pouvoir Adjudicateur aura le droit d'appliquer les dispositions de l'Art. 25.

En plus des cas de pénalité prévus en vertu du présent marché, le Pouvoir Adjudicateur conserve le droit de réclamer réparation pour tout autre dommage subi du fait du retard et/ou de l'inexécution du Titulaire.

In caso di mancata consegna dei moduli-atelier entro la data contrattualmente prevista, il Titolare riconoscerà all'Ente Appaltante una penale di 1.000€ (mille) per ciascun giorno di ritardo.

In ogni caso, il massimo della penale non potrà superare il 10% (dieci per cento) dell'importo totale del contratto.

Nel caso in cui il ritardo dovesse complessivamente superare 30 (trenta) giorni, l'Ente Appaltante avrà facoltà di applicare le norme dell'Art. 25.

In ciascuna delle fattispecie oggetto di penali ai sensi del presente contratto d'appalto è fatto salvo il diritto dell'Ente Appaltante di richiedere il risarcimento degli ulteriori danni patiti in conseguenza del ritardo e/o dell'inadempimento del Titolare.

ART.12 – Calendrier d'exécution

Cronoprogramma di esecuzione

Le Titulaire du marché est tenu d'effectuer les travaux dans le respect de son calendrier et approuvé par le Pouvoir adjudicateur. Toutefois, en cours d'exécution, il pourra mettre à jour ce calendrier pour de courtes périodes de 3 (trois) jours maximums chacune, en fonction de ses propres exigences organisationnelles, à condition qu'il reprenne au moins tous les éléments du calendrier initial, qu'il respecte intégralement la date butoir de livraison, telle que définie dans le présent marché, et que le calendrier mis à jour soit approuvé au préalable par le Pouvoir Adjudicateur.

Il Titolare ha l'obbligo di sviluppare i lavori nel pieno rispetto del suo cronoprogramma approvato dall'Ente Appaltante. Tale cronoprogramma potrà tuttavia essere aggiornato in corso d'opera dal Titolare per periodi brevi con un massimo di 3 (tre) giorni ciascun, in relazione alle proprie esigenze organizzative, a condizione che comprenda almeno tutte le voci del cronoprogramma iniziale, rispetti in pieno la data di scadenza della consegna così come definita nel presente contratto d'appalto e sia preventivamente approvato dall'Ente Appaltante.

ART.13 – Cautionnement

Garanzia Fidejussoria

A la date de signature du marché, le Titulaire du marché est tenu de remettre une police de cautionnement, émise par une banque de premier ordre, agréée par le Pouvoir Adjudicateur, pour un montant égal à 10% (dix pour cent) du prix du marché.

Cette caution, qui est totalement distincte de toute autre obligation contractuelle, sera inconditionnelle et irrévocable, sous la forme d'une garantie indépendante "à première demande" et restera valide et effective jusqu'aux opérations de réception définitive. Elle garantira toute hypothèse d'inexécution du marché.

En outre, le Pouvoir Adjudicateur est en droit de réclamer les frais supplémentaires supportés pour l'achèvement des travaux, en cas de résiliation du contrat au détriment du Titulaire du marché, ainsi que

pour pourvoir au paiement des sommes dues et non payées par le Titulaire du marché du fait de son non-respect des règles et prescriptions des conventions collectives, des dispositions légales et réglementaires en matière de protection, d'assurance, d'assistance et de santé et sécurité des travailleurs présents sur le chantier.

La garantie à première demande sera libérée après résultat positif des opérations de réception définitive et signature du certificat définitif de réception, sous réserve de la preuve par le Titulaire du marché qu'il a rempli ses obligations de salaires et de cotisations sociales de ses travailleurs.

Alla data di stipula del contratto d'appalto, il Titolare deve consegnare una polizza fidejussoria, rilasciata da primario Istituto di credito gradito all'Ente Appaltante, del corrispettivo pari al 10% (dieci per cento) del corrispettivo contrattuale.

Tale garanzia, del tutto scissa da qualsivoglia altra obbligazione contrattuale, dovrà essere incondizionata e irrevocabile, rilasciata in forma di garanzia autonoma a "prima richiesta" e dovrà essere mantenuta valida ed efficace, fino al collaudo definitivo. Essa opererà per qualsivoglia ipotesi di inadempimento contrattuale e nulla potrà essere eccepito all'Ente Appaltante per opporsi all'incasso, salva la clausola che consente un'actio dolis generalis.

Inoltre l'Ente Appaltante potrà richiedere in via ordinaria l'eventuale maggiore spesa sostenuta per il completamento dei lavori nel caso di risoluzione del contratto d'appalto disposta in danno del Titolare, nonché per provvedere al pagamento di quanto dovuto dal Titolare per le inadempienze derivanti dalla inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza dei lavoratori presenti in cantiere.

La garanzia a prima richiesta verrà svincolata all'esito positivo del collaudo definitivo e alla sottoscrizione del certificato definitivo di ultimazione dei lavori, previa dimostrazione da parte del Titolare di aver adempiuto alle proprie obbligazioni specie in materia di trattamento retributivo e previdenziale dei propri lavoratori.

ART.14 – Obligations du Pouvoir Adjudicateur **Accettazione dell'offerta da parte dell'Ente Appaltante**

Il incombe au Pouvoir Adjudicateur :

- De verser la TVA sur les montants du présent marché ;
- De s'acquitter des pratiques techniques et administratives (déclaration d'ouverture du chantier) ;
- De fournir les fluides nécessaires au chantier, c'est-à-dire électricité, eau potable, gaz, téléphone et raccordement à l'égout ;
- Toutes les démarches nécessaires pour obtenir les autorisations administratives pour l'utilisation du bâtiment, y compris les frais y afférents ;
- De rémunérer les prestations professionnelles du Maître d'œuvre, du Contrôleur technique et du Coordinateur de la Sécurité pendant toute la durée d'Exécution du chantier.

Toute autre obligation ou charge est exclue, de même que toute responsabilité du Pouvoir Adjudicateur dans le cadre de l'exécution du présent marché, laquelle sera en tout état de cause entièrement à la charge du Titulaire du marché.

Competono all'Ente Appaltante:

- *l'I.V.A. sui corrispettivi previsti dal contratto d'appalto;*
- *le seguenti pratiche di carattere tecnico-amministrativo: comunicazione inizio lavori;*
- *la dotazione delle utenze definitive per l'immobile di energia elettrica, acqua potabile, gas, telefono e fognatura;*
- *tutti gli adempimenti necessari per l'ottenimento delle autorizzazioni amministrative ai fini dell'uso dell'immobile compresi i relativi oneri;*
- *il pagamento delle competenze professionali del Direttore dei Lavori, del Collaudatore e del Coordinatore per la Sicurezza in fase di Esecuzione.*

È escluso qualsiasi altro obbligo od onere, così come è esclusa qualsiasi responsabilità dell'Ente Appaltante relativamente all'esecuzione del presente contratto d'appalto, la quale resta in ogni caso sempre a intero carico del Titolare.

Le Titulaire du marché est tenu d'exécuter tous les travaux conformément aux pièces graphiques du marché et de demander au Directeur des travaux les dispositions à suivre pour toutes les particularités qui ne figurent pas sur les plans ou pour les particularités déjà données.

En aucun cas, le Titulaire du marché ne peut procéder à l'exécution de travaux différents ou en contradiction avec les instructions du Directeur des travaux.

En outre, il incombe au Titulaire du marché de s'acquitter des obligations et des charges administratives suivantes :

- La direction personnelle des travaux ou par l'intermédiaire de personnes reconnues comme compétentes ;
- La désignation de son représentant pour la sécurité afin de remplir toutes les obligations prévues par le décret législatif n. 81/08, et dont le nom doit être transmis au Pouvoir Adjudicateur ;
- La responsabilité (par le biais d'une couverture d'assurance) des dommages, préjudices y compris le vol, de toute nature causée par ses activités à l'intérieur du Lycée Chateaubriand, à ses employés, élèves et tiers, lors de l'exécution des travaux, y compris les dommages aux réseaux de service présents dans les aires d'exécution des travaux et dans les espaces de transit ou dans les sous-sols, le Titulaire du marché ayant pris connaissance de la localisation particulière du site d'exécution des travaux ;
- Le respect des heures d'accès au site selon les informations indiquées dans les documents du marché ;
- La fourniture du DURC (Documento Unico di Regolarità Contributiva), c'est-à-dire l'attestation de régularité sociale de son propre personnel et de celui d'éventuels sous-traitants auxquels il ferait appel ;
- La fourniture au Directeur des travaux, dans les délais fixés par celui-ci, de toutes les informations concernant la main-d'œuvre employée ;
- L'obligation de remplir toutes les exigences du Plan de Sécurité et de Coordination (PSC) (Décret législatif n. 81/08) ;
- L'obligation de respecter les procédures spécifiques du Pouvoir Adjudicateur en cas d'évacuation du site et de confinement ;
- La preuve de toutes les assurances lui incombant avant le début des travaux.

En outre, il incombe au Titulaire du marché de s'acquitter des obligations et des charges techniques suivantes :

- Les travaux préliminaires nécessaires, tels que : délimitations de la zone de chantier, dépôts pour le stockage des matériaux, bureau, vestiaire, etc. ;
- Les équipements et moyens de travail nécessaires à l'exécution des travaux qui lui sont confiés, ainsi que les instruments nécessaires au traçage, à l'arpentage, à la mesure et au contrôle des travaux eux-mêmes ;
- La surveillance et la garde du chantier, y compris des matériaux installés par le Pouvoir Adjudicateur ou des tiers, jusqu'à la livraison de l'ouvrage après achèvement des travaux ;
- L'utilisation de personnel professionnellement approprié et qualifié pour exécuter les différentes tâches assignées ; l'ensemble de la main-d'œuvre employée sur le site doit être proportionnelle aux travaux à effectuer pour la livraison de l'ouvrage tel que convenu ;
- L'utilisation de moyens humains et/ou matériels pour contrôler l'entrée et la sortie des travailleurs, des machines, des véhicules, des fournitures et des déchets ;
- L'obligation d'assister le Directeur des travaux à vérifier toutes les mesures et tous les traçages du site ;
- L'obligation d'obtenir le consentement du Directeur des travaux sur l'échantillonnage de tout matériau, article ou coloration avant la fourniture ou l'exécution de l'ouvrage ;
- Les formalités et les dépenses liées à la réalisation d'essais de résistance et de laboratoire sur tous les échantillons demandés par le Directeur des travaux ;
- L'obligation de tenir à la disposition du Directeur des travaux les dessins, tableaux et carnets de commande des matériaux et des produits semi-finis pour les comparaisons et les contrôles appropriés, avec l'interdiction de les divulguer à des personnes extérieures, et avec l'engagement formel de ne pas reproduire ou modifier les dessins et modèles reçus ;
- Le nettoyage quotidien du site, y compris l'évacuation des matériels résiduels et des déchets ;
- L'exécution de tous les travaux provisoires requis et prévus dans le Plan de Sécurité et de Coordination (PSC), tels que la signalisation, les veilleuses, les signaux, etc. ;

- L'aménagement et l'entretien du site, y compris l'aménagement de voies pour le transit des véhicules et des grues ;
- Les raccordements temporaires pour les installations du chantier.

Lors de la réception provisoire, le Titulaire du marché devra pourvoir à ce qui suit :

- L'obligation de remettre le chantier dans son état initial tel qu'il ressort de l'inspection photographique préalable aux travaux ;
- L'obligation de fournir au Directeur des travaux :
 - o Trois copies papier et deux copies numériques de tous les plans d'exécution, dûment modifiés et exactement conformes aux travaux effectivement réalisés (as-built), avec plans et coupes avec dimensions, schémas, détails, élévations, quantités de matériaux installés, etc. ; de sorte à pouvoir vérifier à tout moment tous les travaux effectués ;
 - o Le certificat d'aptitude statique ;
 - o L'ensemble des certifications des matériaux, y compris celles relatives aux fondations.

Il est entendu que toutes les responsabilités du Titulaire du marché doivent être étendues aux sous-traitants et fournisseurs éventuels, sans préjudice de la responsabilité du Titulaire du marché envers le Pouvoir Adjudicateur.

Pendant la période de garantie de 365 (trois cent soixante-cinq) jours, le Titulaire du marché est tenu :

- De remédier à l'ensemble des désordres, malfaçons ou non-conformités signalés par le Pouvoir Adjudicateur, peu importe que ces désordres soient apparents ou non lors de la réception provisoire des ateliers ;
- D'intervenir dans les délais prescrits par le Pouvoir Adjudicateur sous peine de retenue sur les sommes encore à verser ;
- D'assumer l'intégralité des coûts, en termes de main d'œuvre, fournitures, déplacements...

La garantie ne s'étend pas aux travaux liés à l'utilisation normale des ateliers.

Il Titolare ha l'obbligo di eseguire regolarmente i lavori in conformità ai documenti grafici del contratto e di richiedere al Direttore dei Lavori stesso, disposizioni per le particolarità che eventualmente non risultassero dai disegni, o dalle disposizioni già impartite.

In nessun caso il Titolare potrà dare corso all'esecuzione di opere diverse o in contrasto alle istruzioni del Direttore dei Lavori.

Saranno inoltre a carico del Titolare i seguenti obblighi ed oneri amministrativi:

- *la conduzione personale dei lavori o a mezzo di persone riconosciute idonee;*
- *la nomina di un suo rappresentante per la sicurezza al fine di adempiere alle obbligazioni di cui al D.Lgs. 81/08 cui il nome deve essere portato a conoscenza dell'Ente Appaltante;*
- *la responsabilità (tramite copertura assicurativa) dei danni, pregiudizi compresi furti, di qualsiasi natura causati dalle sue attività all'area di proprietà del Liceo Chateaubriand, ai dipendenti, agli alunni ed a terzi, durante la realizzazione dei lavori, inclusi i danni alle reti di servizi presenti nelle aree nelle quali si svolgono i lavori e di transito o nel loro sottosuolo, avendo lo stesso Titolare preso atto della particolare ubicazione delle aree di lavoro;*
- *il rispetto degli orari di accesso al cantiere come indicati nei documenti di gara;*
- *la fornitura del DURC del personale proprio e degli eventuali subappaltatori;*
- *la fornitura al Direttore dei lavori, entro i termini prefissati dalla stessa, di tutte le notizie relative all'impiego della mano d'opera;*
- *l'obbligo dell'adempimento di tutte le prescrizioni previste dal PSC (D.Lgs 81/08);*
- *l'obbligo di rispettare le regole specifiche dell'Ente Appaltante per quanto attiene alle misure di sicurezza in materia di emergenza ed evacuazione;*
- *la stipula di tutte le altre assicurazioni, di sua competenza, prima dell'inizio dei lavori.*

Saranno inoltre a carico del Titolare i seguenti obblighi ed oneri tecnici:

- *le opere provvisorie occorrenti, quali delimitazioni dell'area di cantiere, baracche per il deposito di materiali, ufficio, spogliatoio, ecc.;*
- *le attrezzature e mezzi d'opera occorrenti per la esecuzione dei lavori ad essa affidati, nonché gli strumenti necessari per i tracciamenti, rilievi, misurazioni e controllo dei lavori stessi;*
- *la sorveglianza e custodia del cantiere ivi compresi i materiali installati dall'Ente Appaltante o da terzi fino alla consegna dell'opera a lavori ultimati;*
- *l'impiego di personale professionalmente idoneo e qualificato allo svolgimento delle diverse mansioni assegnate; l'entità complessiva della forza lavoro impegnata nel cantiere dovrà essere commisurata alle lavorazioni da compiere per rispettare il cronoprogramma stabilito;*
- *l'impiego di mezzi umani e/o materiali tale da permettere il controllo dell'ingresso e dell'uscita degli operai, macchinari, veicoli, forniture e materiali di scarto;*

- l'obbligo di fornire assistenza al Direttore dei lavori per quanto riguarda la verifica di tutte le misure e dei tracciamenti di cantiere;
- l'obbligo di ottenere il consenso del Direttore dei lavori sulla campionatura di qualsivoglia materiale, manufatto o colorazione preventive alla fornitura o all'esecuzione dell'opera;
- le pratiche e le spese per l'esecuzione di prove di resistenza e comunque di laboratorio su tutti i campioni che il Direttore dei lavori dovesse richiedere;
- l'obbligo di tenere a disposizione del Direttore dei lavori i disegni, le tavole ed i casellari di ordinazione dei materiali e semi-lavorati per gli opportuni raffronti e controlli, con divieto di darne visione ad estranei, e con formale impegno di astenersi dal riprodurre o modificare i disegni ed i modelli avuti in consegna;
- la pulizia quotidiana del cantiere, compreso lo sgombero dei materiali di rifiuto;
- l'esecuzione di tutte le opere provvisorie occorrenti e previste dal Piano di Sicurezza e Coordinamento, quali cartelli, lanterne notturne, segnaletica, ecc.;
- la formazione ed il mantenimento del cantiere, compresa la formazione delle piste per il transito degli automezzi e delle autogrù.
- gli allacciamenti provvisori per gli impianti di cantiere.

All'ultimazione dei lavori, il Titolare dovrà provvedere a quanto segue:

- l'obbligo di riconsegnare il cantiere allo stato di origine come indicato nel sopralluogo fotografico antecedente ai lavori;
- l'obbligo di fornire al Direttore dei lavori:
 - o tre copie cartacee e due su supporto magnetico di tutti gli elaborati del progetto esecutivo debitamente modificati ed esattamente conformi alle opere effettivamente eseguite (as-built), completi di piante e sezioni quotate, schemi, particolari, prospetti, quantitativi dei materiali montati, ecc., così da poter in ogni momento verificare tutte le opere;
 - o il certificato di idoneità statica;
 - o le certificazioni dei materiali comprese quella relativa alle fondazioni.

Resta inteso che tutte le responsabilità gravanti sul Titolare dovranno essere estese agli eventuali Subappaltatori e Fornitori, ferma restando la responsabilità del Titolare nei confronti dell'Ente Appaltante.

Durante il periodo di garanzia di 365 (trecentosessantacinque) giorni, il Titolare è tenuto a:

- porre rimedio a tutti i difetti, vizi, malfunzionamenti o non conformità segnalati dall'Ente Appaltante, indipendentemente dal fatto che tali difetti siano manifesti o meno al momento del collaudo provvisorio dei moduli-atelier;
- intervenire entro i termini prescritti dall'Ente Appaltante, pena l'applicazione di una ritenuta sulle somme ancora da corrispondere;
- sostenere integralmente tutti i costi, inclusi, a titolo esemplificativo e non esaustivo, quelli relativi alla manodopera, alle forniture e alle spese di trasferta.

La garanzia non si estende ai danni o interventi derivanti dall'uso ordinario dei moduli-atelier.

ART.16 – Responsabilité du Titulaire du marché

Responsabilità del Titolare

Les responsabilités du Titulaire du marché sont énoncées ci-après :

- Sécurité des ouvriers, du personnel intervenant sur le chantier et des tiers :
 - o Le Titulaire doit adopter, dans l'exécution de l'ensemble des travaux, toutes les mesures, procédures et précautions nécessaires afin de garantir la sécurité et l'intégrité physique des ouvriers, du personnel intervenant sur le chantier et des tiers, et prévenir tout dommage aux biens publics ou privés, dans le respect des dispositions en vigueur en matière de prévention des accidents du travail ;
 - o La responsabilité pénale et civile en cas d'accident ou de dommage incombe exclusivement au Titulaire. Le Pouvoir Adjudicateur et le personnel chargé de la Direction des Travaux, de la coordination de la sécurité, de la comptabilité et de la surveillance des travaux sont pleinement dégagés de toute responsabilité ;
- Responsabilité pour les actes et le comportement des employés :
 - o Le Titulaire assume l'entière responsabilité du comportement et des actes de ses employés, y compris à l'égard des tiers, garantissant ainsi le Pouvoir Adjudicateur contre tout dommage ou trouble causé par le personnel ;
- Dommages aux propriétés voisines et aux personnes :
 - o Le Titulaire adoptera toutes les mesures de précaution nécessaires, conformément aux normes en vigueur en matière de prévention des accidents, afin d'éviter tout dommage ou inconvénient de quelque nature que ce soit (glissements, fissurations, inondations, etc.)

aux propriétés voisines et aux personnes. Il demeure entièrement responsable des dommages et préjudices causés ;

- Protection des ouvrages et des matériaux :
 - Le Titulaire devra assurer la protection adéquate des matériaux et ouvrages en place afin de prévenir tout dommage ou détérioration, et retirer ou rétablir ces protections à la demande du Directeur des Travaux (par exemple pour mesures ou vérifications) ;
 - En cas de suspension des travaux, le Titulaire prendra toutes les mesures nécessaires pour éviter toute détérioration des ouvrages exécutés, tout effondrement de matériaux ou tout autre dommage. La responsabilité des dommages résultant d'un défaut ou d'un respect insuffisant de cette obligation incombe entièrement au Titulaire ;
 - Le Titulaire est également responsable de toute perte ou dommage affectant les structures fournies ou mises en œuvre, quelle qu'en soit l'origine, même si elle ne relève pas directement de son intervention ;
 - Jusqu'à l'approbation du procès-verbal de réception finale, le Titulaire est tenu, à ses frais, de remplacer les matériaux volés ou endommagés et d'effectuer tous les travaux nécessaires aux réparations ;
- Respect des conventions collectives de travail, des dispositions légales relatives à la prévention des accidents et aux assurances sociales :
 - Le respect des dispositions des conventions collectives de travail, des lois et règlements en vigueur, ainsi que de ceux qui pourraient intervenir pendant l'exécution du marché, concernant la prévention des accidents du travail, l'hygiène du travail, l'assurance des travailleurs contre les accidents du travail, les maladies professionnelles, les prestations liées au chômage involontaire, à l'invalidité et à la vieillesse, aux maladies et à la tuberculose, ainsi que la protection, la prise en charge et l'assistance mises à la charge des employeurs telles que les allocations familiales, la formation professionnelle, la caisse du bâtiment, la caisse d'intégration salariale, le fonds d'ajustement des pensions, le traitement durant les absences pour maladie ou accident, le congé matrimonial, les indemnités de licenciement, les congés payés, les jours fériés, les gratifications et toute autre contribution, indemnité ou avance, même non mentionnée ici ;
 - Le Titulaire est responsable de toute conséquence résultant du défaut de vérification de l'inscription, sur le livret de travail ou document équivalent, de la vaccination ou de la revaccination antitétanique ;
- Recrutement et qualification du personnel et organisation du travail en équipes
 - Le respect des obligations d'embauche prévues par la législation en vigueur et ses modifications ultérieures en faveur des catégories protégées ;
 - Le recrutement de tous les ouvriers dans le respect de la réglementation en vigueur et des dispositions applicables aux embauches, quelle qu'en soit la nature ;
 - La présentation, si et lorsque le Directeur des Travaux en fait la demande, des livrets ou certificats de qualification professionnelle du personnel ;
 - Les charges résultant de la nécessité éventuelle d'organiser le travail en plusieurs équipes journalières afin de respecter les délais contractuels d'achèvement ;
- Interruption des activités de travail :
 - La prise en charge des coûts résultant d'éventuels arrêts des travaux demandés pour des raisons de sécurité ou pour des motifs opérationnels ;
- Obligations en matière d'assistance, de prévoyance et d'assurance :
 - La remise à la Direction des Travaux et au Coordinateur de la Sécurité en phase d'exécution des travaux, conjointement au Plan Opérationnel de Sécurité et en tout état de cause avant le début effectif des travaux, de toute la documentation attestant de la déclaration effectuée auprès des organismes de sécurité sociale, d'assurance et de prévention des accidents, concernant son personnel salarié ;
 - La remise au Pouvoir Adjudicateur, simultanément à la demande d'autorisation de sous-traitance, du D.U.R.C. ainsi que de toute la documentation attestant de la déclaration effectuée auprès des organismes de sécurité sociale, d'assurance et de prévention des accidents relative au personnel salarié des entreprises sous-traitantes ;
- Rémunération des salariés :
 - L'application intégrale, à l'égard des travailleurs employés dans l'exécution des travaux faisant l'objet du présent marché, de toutes les dispositions contenues dans la convention collective nationale de travail applicable aux ouvriers employés par les entreprises industrielles du bâtiment et activités connexes, ou de la convention collective du secteur auquel appartient le Titulaire, ainsi que des accords locaux complémentaires y afférents,

avec l'obligation d'appliquer ladite convention et ces accords même après leur expiration, jusqu'à leur remplacement, et, s'il s'agit de coopératives, également dans les relations avec leurs membres.

Ces dispositions lient le Titulaire même s'il n'adhère pas aux organisations signataires ou s'il s'en retire, et indépendamment de la nature industrielle ou artisanale de son activité, ou de sa qualification juridique, économique ou syndicale. Le Titulaire est responsable vis-à-vis du Pouvoir Adjudicateur du respect des dispositions susmentionnées, ainsi que de leur respect par les éventuels sous-traitants à l'égard de leurs propres salariés, y compris lorsque la convention collective ne prévoit pas spécifiquement l'hypothèse de la sous-traitance.

- Responsabilité du Titulaire pour la rémunération des salariés des sous-traitants :
 - o En cas de sous-traitance régulièrement autorisée, le respect par les sous-traitants, à l'égard de leurs salariés, des dispositions visées aux points précédents relève de la responsabilité directe du Titulaire. Celui-ci devra en tout état de cause transmettre au Pouvoir Adjudicateur une copie de la documentation correspondante avant le paiement des sommes dues, conformément aux échéances contractuelles prévues ;
- Réception, aménagement, mise en place et garde des matériaux, approvisionnements et fournitures exclus du marché :
 - o La réception sur le chantier, le déchargement - y compris la construction des ouvrages provisoires nécessaires -, l'aménagement des zones de stockage appropriées, préparées par le Titulaire lui-même et situées à l'intérieur du chantier, même à des moments postérieurs au dépôt initial, conformément aux instructions du Directeur des Travaux, ainsi que la conservation et la garde des matériaux, fournitures et approvisionnements. Ces charges incombent au Titulaire également pour les matériaux et fournitures qu'il doit poser ou pour lesquels il doit assurer l'assistance à la pose. La réparation des dommages causés, par quiconque, aux matériaux ainsi fournis et à l'ensemble des travaux exécutés, à tout moment de l'Appel d'Offres et jusqu'à l'approbation de la réception définitive, qu'il s'agisse d'ouvrages réalisés par le Titulaire, par d'autres entreprises ou par le Pouvoir Adjudicateur ;
- Permis d'accès :
 - o Les frais et toute formalité administrative liés à la délivrance des autorisations nécessaires à l'accès des véhicules de chantier à la zone de travaux située à l'intérieur de la Zone à Trafic Limité (Z.T.L.) de la Commune de Rome. L'absence d'obtention des permis et autorisations ne pourra en aucun cas justifier une demande de prolongation pour quelque activité que ce soit.

Si riportano di seguito le responsabilità del Titolare:

- *Incolumità degli operai, delle persone addette ai lavori e di terzi:*
 - o *l'adozione, nel compimento di tutti i lavori, dei procedimenti e delle cautele necessarie a garantire l'incolumità degli operai, delle persone addette ai lavori stessi e dei terzi, nonché ad evitare danni ai beni pubblici e privati, osservando le disposizioni contenute nelle vigenti norme in materia di prevenzione infortuni; con ogni più ampia responsabilità in caso di infortuni a carico del Titolare, restandone sollevati l'Ente Appaltante, nonché il personale preposto alla Direzione dei Lavori;*
 - o *le responsabilità esclusive, sia di carattere penale che civile, in caso di infortunio o di danno, restandone completamente esonerati sia l'Ente Appaltante che il personale preposto alla Direzione Lavori, al Coordinamento della Sicurezza in fase di Esecuzione, contabilità e sorveglianza dei lavori;*
- *Responsabilità dell'operato dei dipendenti:*
 - o *l'assunzione di responsabilità in merito all'operato dei propri dipendenti anche nei confronti di terzi, così da sollevare l'Ente Appaltante da ogni danno e molestia causati dai dipendenti medesimi;*
- *Indennità per passaggi ed occupazioni temporanee:*
 - o *le indennità per passaggi, per le occupazioni temporanee delle aree, sia pubbliche che private, eventualmente necessarie per il deposito dei materiali e provviste di qualsiasi genere ed entità, per l'impianto di cantieri sussidiari a quello principale, per alloggi degli operai, per opere provvisorie, per strade di servizio...;*
- *Danni ai confinanti e a persone:*
 - o *l'adozione di tutte le opportune cautele, osservando tutte le norme in vigore in materia di infortunistica, per evitare danni o inconvenienti di qualsiasi genere (frammenti, lesioni, allagamenti, ecc.) alle proprietà e costruzioni confinanti, come pure alle persone, restando il Titolare completamente responsabile dei danni e degli inconvenienti arrecati;*
- *Protezione delle opere e dei materiali:*

- l'idonea protezione dei materiali in opera, a prevenzione di danni di qualsiasi natura e causa, nonché la rimozione di dette protezioni a richiesta del Direttore dei Lavori (ad esempio per misurazioni e verifiche) ed il loro ripristino;
- nel caso di sospensione dei lavori, l'adozione di ogni provvedimento necessario per evitare deterioramenti di qualsiasi genere e per qualsiasi causa delle opere eseguite, franamenti di materie ecc., restando a carico del Titolare l'obbligo di risarcimento degli eventuali danni conseguiti al mancato od insufficiente rispetto della presente norma;
- ogni responsabilità per sottrazioni e danni che comunque si verificassero e per colpa di chiunque, alla struttura approvvigionata o posta in opera, qualunque ne sia la provenienza ed anche se non di competenza del Titolare;
- l'idonea protezione dei materiali impiegati e messi in opera a prevenzione di danni di qualsiasi natura e causa e deterioramenti di qualsiasi genere; fino all'approvazione del collaudo finale il Titolare è obbligato, a sue spese, a sostituire i materiali sottratti o danneggiati e ad eseguire i lavori occorrenti per le riparazioni conseguenti;
- Osservanza dei contratti collettivi di lavoro, delle disposizioni di legge sulla prevenzione infortuni, sulle assicurazioni sociali:
 - l'osservanza delle norme dei contratti collettivi di lavoro, delle disposizioni legislative e regolamentari in vigore e di quelle che potessero intervenire nel corso dell'appalto, relativo alla prevenzione, anche in sotterraneo, degli infortuni sul lavoro, l'igiene sul lavoro, le assicurazioni degli operai contro gli infortuni sul lavoro, le malattie professionali, le previdenze per la disoccupazione involontaria, la invalidità e la vecchiaia, le malattie e la tubercolosi, nonché la tutela, protezione ed assistenza posti a carico dei datori di lavoro come assegni familiari, addestramento professionale, cassa edile, cassa integrazione guadagni, fondo adeguamento pensioni, trattamento durante le assenze per malattie ed infortuni, congedo matrimoniale, indennità di licenziamento, ferie, festività, gratifiche ed ogni altro contributo, indennità ed anticipazione anche se qui non indicata;
 - il Titolare è responsabile di ogni conseguenza derivante dal mancato accertamento della iscrizione sul libretto di lavoro, o documento equivalente, dell'avvenuta vaccinazione o rivaccinazione antitetanica;
- Assunzione e qualifica del personale e turni di lavoro:
 - l'osservanza degli obblighi di assunzione in base alle disposizioni di legge in vigore e successive modifiche in favore delle categorie protette;
 - l'assunzione di tutti gli operai nel rispetto della normativa in vigore e con la osservanza delle disposizioni relative alle assunzioni di qualsiasi natura;
 - l'esibizione, se e quando richiesto dal Direttore dei Lavori, dei libretti di qualifica professionale del proprio personale;
 - gli oneri derivanti dalla eventualità di lavorare in più turni giornalieri, per rispettare i termini di ultimazione contrattuali;
- Interruzione delle Attività Lavorative:
 - l'assorbimento dei costi derivanti da eventuali fermate del lavoro richieste per motivi di sicurezza o per motivi operativi;
- Obblighi Assistenziali, Previdenziali e Assicurativi:
 - la consegna alla Direzione dei Lavori ed al Coordinatore della Sicurezza in fase di Esecuzione dei lavori, unitamente al Piano Operativo di Sicurezza e comunque prima del concreto inizio dei lavori, di tutta la documentazione concernente l'avvenuta denuncia agli enti previdenziali, assicurativi e infortunistici, relativa al proprio personale dipendente;
 - la consegna all'Ente Appaltante, contestualmente alla richiesta di autorizzazione al subappalto, del D.U.R.C. e di tutta la documentazione concernente l'avvenuta denuncia agli enti previdenziali, assicurativi ed infortunistici relativa al personale dipendente delle imprese subappaltatrici;
 - la consegna all'Ente Appaltante, prima di ogni pagamento, del D.U.R.C. Il mancato ricevimento di quanto sopra previsto, comporta da parte dell'Ente Appaltante la sospensione dei pagamenti come previsti da contratto. La Direzione dei Lavori ha facoltà di richiedere al Titolare l'esibizione della documentazione di cui sopra prima di procedere alla emissione dei pagamenti (per quanto riguarda i pagamenti fare riferimento al Contratto);
- Retribuzioni dei dipendenti:
 - l'applicazione integrale nei confronti dei lavoratori occupati nella esecuzione dei lavori che formano oggetto del presente appalto di tutte le norme contenute nel contratto collettivo nazionale di lavoro per gli operai dipendenti dalle aziende industriali edili ed affini o del contratto di categoria in cui opera il Titolare, e negli accordi locali integrativi dello stesso, con l'obbligo di applicare il contratto e gli accordi medesimi anche dopo la scadenza fino alla loro sostituzione e, se cooperative, anche nei rapporti con i soci. I suddetti vincolano il Titolare anche se non sia aderente alle associazioni stipulanti o receda da esse e indipendentemente dalla natura industriale o artigiana o dalla sua qualificazione giuridica, economica o sindacale. Il Titolare è responsabile in rapporto all'Ente Appaltante dell'osservanza delle norme anzidette nonché di quelle da parte degli eventuali subappaltatori nei confronti dei rispettivi loro dipendenti, anche nei casi in cui il contratto collettivo non disciplini l'ipotesi del subappalto;
- Responsabilità del Titolare per le retribuzioni ai dipendenti dei subappaltatori:

- *nel caso di subappalti, regolarmente autorizzati, l'osservanza delle norme di cui ai precedenti punti da parte dei subappaltatori nei confronti dei loro dipendenti è di diretta responsabilità del Titolare. Il Titolare dovrà comunque presentare in copia tale documentazione all'Ente Appaltante prima del pagamento del corrispettivo alle previste scadenze contrattuali;*
- *Ricevimento, sistemazione, collocazione, custodia dei materiali, provviste e forniture escluse dall'appalto:*
 - *il ricevimento in cantiere, lo scarico con onere anche della costruzione delle necessarie opere provvisorie, la sistemazione degli idonei luoghi di deposito, predisposti dal Titolare medesimo e situati nell'interno del cantiere, anche in tempi successivi al primitivo deposito, secondo le disposizioni del Direttore dei Lavori, nonché alla conservazione e custodia dei materiali, forniture, provviste. Tali oneri sono a carico del Titolare anche per i materiali e le forniture per le quali egli debba eseguire la posa in opera o provvedere alla assistenza e alla posa in opera. La riparazione dei danni che fossero da chiunque causati ai materiali come sopra forniti ed a tutti i lavori eseguiti, in qualunque momento dell'Appalto e fino all'approvazione del collaudo, sia che si tratti di opere eseguite dal Titolare che da altre ditte o dall'Ente Appaltante;*
- *Permessi di accesso:*
 - *le spese e ogni adempimento amministrativo legato all'emissione dei permessi necessari all'accesso dei mezzi d'opera all'area di cantiere situata all'interno della Zona a Traffico Limitato (Z.T.L.) del Comune di Roma. Il mancato ottenimento dei permessi ed autorizzazioni non potrà essere motivo di richiesta di proroga per qualsiasi attività.*

ART.17 – Assurances - responsabilité civile du Titulaire du marché **Assicurazioni – responsabilità civile del Titolare**

Le Titulaire du marché s'engage, avant le démarrage des travaux, à souscrire une police d'assurance incluant une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à des tiers lors de l'exécution des travaux. Cette police devra rester valide et en vigueur jusqu'à l'approbation du certificat de réception définitive.

Les modules-ateliers devront être assurés pour un montant égal à celui du marché, tandis que le plafond de l'assurance responsabilité civile envers les tiers devra représenter au moins 30 % (trente pour cent) du montant total du marché.

La police devra garantir le Pouvoir Adjudicateur contre tous les risques d'exécution, quelle qu'en soit la cause, et devra également s'étendre à tous les sous-traitants éventuels.

Il est entendu que le Titulaire du marché restera responsable des dommages excédant les plafonds prévus par la police.

La police R.C.T. devra inclure une clause étendant la qualité de tiers aux personnes suivantes :

- Le Pouvoir Adjudicateur et son personnel ;
- Les sous-traitants du Titulaire du marché et leur personnel ;
- La Direction des Travaux et ses agents ;
- Le Coordonnateur pour la Sécurité pendant la phase d'exécution et ses collaborateurs ;
- Aux responsables de la surveillance et aux contrôleurs techniques.

La police pourra prévoir une franchise ; dans ce cas, le Titulaire du marché restera néanmoins responsable envers le Pouvoir Adjudicateur pour les montants non couverts par l'assureur au titre de cette franchise.

Outre le strict respect des conditions prévues par la police d'assurance, le Titulaire est tenu d'observer ce qui suit :

- Déclarer au Pouvoir Adjudicateur toutes les circonstances susceptibles d'influer sur l'appréciation du risque, ainsi que toute modification survenant pendant la durée de validité de l'assurance ;
- Informer immédiatement par écrit le Pouvoir Adjudicateur, dès qu'il en a connaissance, de tout sinistre susceptible de donner lieu à une demande d'indemnisation ; cette communication devra être suivie, dans les plus brefs délais, d'un rapport écrit détaillé, accompagné de tous les éléments, informations et preuves raisonnablement requis ;
- Prendre en charge toutes les honoraires et dépenses des professionnels intervenant dans les phases d'étude et de conception consécutives au dommage ou à la destruction des biens objet du contrat, ainsi que les frais supplémentaires d'honoraires d'experts et toute dépense liée à l'assistance technique et juridique nécessaire à l'évaluation et au règlement du sinistre ;
- Payer les impôts et autres charges, présents ou futurs, établis en conséquence du contrat d'assurance ;
- Payer le supplément de prime en cas d'augmentation du montant des travaux ;
- Indemniser le Pouvoir Adjudicateur pour les dommages supplémentaires non couverts par le plafond assuré pour les sinistres visés par les conditions générales de la police.

Il Titolare si impegna a stipulare, prima della consegna dei lavori, una polizza assicurativa che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori e che dovrà essere mantenuta valida ed efficace, sino alla data di approvazione del certificato di collaudo definitivo.

I moduli-atelier dovranno essere assicurati per un importo pari a quello del contratto, mentre il massimale per l'assicurazione contro la responsabilità civile verso terzi dovrà essere pari al 30% (trenta per cento) dell'importo complessivo del contratto.

Detta polizza dovrà tenere indenne l'Ente Appaltante da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati.

La stessa polizza assicurativa dovrà essere intestata anche ad ogni eventuale subappaltatore e stipulata nell'interesse dell'Ente Appaltante.

Resta inteso che il Titolare risponderà in proprio qualora i danni verificatisi dovessero superare i massimali previsti in detta polizza.

La polizza di copertura R.C.T. dovrà comprendere la clausola di estensione della qualifica di terzi anche a:

- *l'Ente Appaltante ed i suoi dipendenti;*
- *i subappaltatori del Titolare ed i loro dipendenti;*
- *la Direzione dei Lavori ed i suoi incaricati;*
- *il coordinatore per la sicurezza in fase di esecuzione ed i suoi collaboratori;*
- *gli incaricati della vigilanza ed i collaudatori.*

La polizza in parola potrà prevedere una franchigia; in questo caso però il Titolare risponderà in proprio nei confronti dell'Ente Appaltante relativamente agli importi non liquidati dalla compagnia di assicurazione per effetto della franchigia.

Oltre allo scrupoloso rispetto delle condizioni espresse dalla polizza, il Titolare è tenuto all'osservanza di quanto appresso specificato:

- *denuncia all'Ente Appaltante di tutte le circostanze che possano influire sull'apprezzamento del rischio, nonché i mutamenti che si verificassero nel corso di validità dell'Assicurazione;*
- *comunicazione immediata per iscritto all'Ente Appaltante appena a conoscenza di un sinistro che possa dare adito a domanda di risarcimento, a cui seguirà al più presto possibile, un dettagliato rapporto scritto e fornire tutti i particolari, informazioni e prove che possano essere ragionevolmente richiesti;*
- *pagamento di tutte le parcelle e spese per professionisti nella fase di studio e progettazione conseguenti al danno o distruzione dei beni oggetto del contratto, nonché maggiori spese per onorari dei periti ed ogni eventuale spesa da sopportare per l'assistenza tecnica e legale nella valutazione e liquidazione del sinistro;*
- *pagamento delle imposte ed altri carichi, presenti e futuri, stabiliti in conseguenza del contratto della polizza assicurativa;*
- *pagamento del supplemento al premio nel caso di aumento dell'importo dei lavori;*
- *risarcimento all'Ente Appaltante dei maggiori danni non coperti dal massimale assicurato per i sinistri di cui alle condizioni generali di polizza.*

ART.18 – Sous-traitance

Subappalto

Les contrats de sous-traitance conclus par le Titulaire du marché devront être conformes aux lois, règlements et dispositions contractuelles en vigueur.

En tout état de cause, le Titulaire du marché reste responsable et seul garant vis-à-vis du Pouvoir Adjudicateur des activités réalisées par ses sous-traitants et ses propres fournisseurs. Le Titulaire du marché décharge et dégage la responsabilité du Pouvoir Adjudicateur de toutes les contestations, charges et/ou conséquences préjudiciables éventuelles liées à des contestations, réserves et/ou réclamations formulées par des tiers (y compris ses sous-traitants et fournisseurs) concernant les ouvrages et/ou l'exécution des travaux faisant l'objet du présent marché. Le Pouvoir Adjudicateur est donc exonéré de toute responsabilité en ce qui concerne les relations entre le Titulaire du marché et les tiers, y compris les sous-traitants dont le Titulaire du marché éventuellement se servirait.

Le Titulaire du marché est tenu de communiquer par écrit au Pouvoir Adjudicateur, comme indiqué dans l'acte d'engagement (AE), la liste des fournisseurs et sous-traitants auxquels il entend faire appel pour l'exécution du marché (remettant la liste des fournisseurs et sous-traitants), en précisant pour chacun d'entre eux la partie des travaux et/ou de la fourniture dont ils seront chargés.

La liste des fournisseurs et sous-traitants sélectionnés par le Titulaire du marché doit être expressément approuvée par le Pouvoir Adjudicateur. Ce dernier se réserve le droit d'exiger l'exclusion des fournisseurs et/ou sous-traitants qui ne lui conviennent pas pour des raisons justifiées.

En cas d'exclusion par le Pouvoir Adjudicateur d'un ou plusieurs fournisseurs ou sous-traitants, le Titulaire du marché est tenu de présenter une nouvelle liste.

En tout état de cause, l'exclusion d'un fournisseur et/ou d'un sous-traitant par le Pouvoir Adjudicateur ne saurait justifier un quelconque retard dans le calendrier.

Toute charge et tout paiement de quelque nature que ce soit à l'égard des fournisseurs et/ou sous-traitants sont entièrement à la charge du Titulaire du marché, qui doit dégager et exonérer le Pouvoir Adjudicateur de toute responsabilité et remettre à ce dernier tous les documents y afférents, y compris les factures acquittées.

Nonobstant ce qui précède, le Pouvoir Adjudicateur se réserve le droit d'exiger directement des fournisseurs et/ou sous-traitants, par voie de subrogation, l'exécution de leurs obligations au titre du contrat de sous-traitance.

Le Titulaire du marché s'engage à inclure dans les contrats avec ses fournisseurs et/ou sous-traitants une clause spécifique interdisant toute nouvelle sous-traitance, même partielle, et à veiller à sa bonne application.

Le Pouvoir Adjudicateur n'est pas responsable en cas de non-paiement des charges et/ou des dépenses du sous-traitant par le Titulaire du marché.

Per l'esecuzione dell'Opera, il Titolare potrà avvalersi di imprese (se del caso riunite in associazione temporanea o in consorzio), che rispondano ai seguenti requisiti:

- *comprovata serietà, capacità ed esperienza nella realizzazione di opere simili o comunque comparabili alle opere;*
- *siano in regola con le disposizioni di legge.*

I subappalti dovranno comunque essere affidati dal Titolare nell'assoluto rispetto delle norme di legge, regolamentari e contrattuali.

Il Titolare resterà in ogni caso responsabile e unico garante nei confronti dell'Ente Appaltante dell'attività svolte dai propri subappaltatori e fornitori. Il titolare terrà sollevato ed indenne l'Ente Appaltante da ogni controversia, onere e/o possibile conseguenza pregiudizievole comunque correlata a contestazioni, riserve e/o pretese avanzate da terzi (ivi inclusi i suoi subappaltatori e fornitori) in ordine alle opere e/o comunque all'esecuzione dei lavori oggetto del contratto d'appalto. L'Ente Appaltante si intende pertanto esonerato da ogni e qualsiasi responsabilità in ordine ai rapporti tra il Titolare e qualsiasi terzo, ivi inclusi i subappaltatori e fornitori di cui il Titolare stesso dovesse avvalersi. Il Titolare è tenuto a comunicare per iscritto all'Ente Appaltante, come indicato nell'atto d'impegno (AE), la lista dei fornitori e dei subappaltatori di cui intende avvalersi ai fini dell'esecuzione del contratto (la lista dei fornitori e subappaltatori), specificando per ciascuno di essi la parte dei lavori e/o fornitura di competenza.

La lista dei fornitori e subappaltatori selezionati dal Titolare dovrà essere espressamente approvata dall'Ente Appaltante. Quest'ultimo si riserva il diritto di chiedere l'esclusione di fornitori e/o subappaltatori non di suo gradimento, per giustificato motivo.

In caso di esclusione da parte dell'Ente Appaltante di uno o più fornitori o subappaltatori, il Titolare avrà l'obbligo di presentare una nuova lista.

In ogni caso, l'esclusione di un Titolare e/o subappaltatore da parte dell'Ente Appaltante, non potrà giustificare un qualunque ritardo sul cronoprogramma.

Ogni onere e pagamento di qualsiasi natura nei riguardi dei subappaltanti sarà a completo carico del Titolare, che dovrà tenere indenne l'Ente Appaltante ed a lui consegnare ogni documentazione relativa, comprese le fatture quietanzate.

Fermo restando quanto precede, l'Ente Appaltante si riserva il diritto di richiedere direttamente ai subappaltatori, in via di surroga, l'adempimento delle obbligazioni nascenti dal contratto di subappalto.

Il Titolare si impegna ad inserire nei contratti con i propri subappaltatori una specifica clausola di divieto di ulteriore subappalto, anche parziale, e a garantirne la corretta applicazione.

L'Ente Appaltante non è responsabile in caso di non pagamento degli oneri e/o spese del subappaltatore da parte del Titolare.

ART.19 – Variantes

Varianti

Si, au cours de l'exécution des travaux, le Pouvoir Adjudicateur juge opportun d'introduire des modifications dans la documentation du projet et/ou dans les modalités d'exécution des travaux, il pourra ordonner et/ou approuver toute augmentation ou diminution dans l'exécution des travaux.

Ces variantes ne peuvent pas dépasser **15%** (15 pour cent) de la valeur totale du marché, hors TVA. Si des variantes sont introduites, le délai d'achèvement des travaux peut être prolongé du temps nécessaire à leur mise en œuvre.

Si le montant des variantes se situe dans les limites ci-dessus, le rapport de variantes est accompagné d'un " acte de soumission " à signer par le Titulaire du marché pour acceptation ou pour exprimer son désaccord motivé.

Le Titulaire du marché ne peut apporter aucune modification au projet et/ou aux travaux faisant l'objet de ce marché sans l'autorisation écrite du Pouvoir Adjudicateur. En cas de variations non autorisées, le Titulaire du marché doit réaliser les travaux que le Pouvoir Adjudicateur jugera nécessaires pour assurer la conformité des travaux avec le projet initial, quelle que soit leur entité, sans pouvoir prétendre à aucune compensation ou indemnité. Dans ce cas, le Pouvoir Adjudicateur aura droit à une indemnisation pour le dommage le plus significatif subi.

En cas de variantes jugées indispensables, la partie qui les demande doit en faire la demande écrite par PEC et l'autre partie est tenue de répondre dans les 3 (trois) jours ouvrables qui suivent.

Le Directeur des travaux doit vérifier les quantités de matériaux nécessaires à la réalisation des travaux supplémentaires, ainsi que veiller au respect des délais fixés à l'alinéa précédent.

Qualora, nel corso dell'esecuzione dei lavori, l'Ente Appaltante ritenga opportuno introdurre modifiche alla documentazione progettuale e/o alle modalità di esecuzione dell'opera, potrà disporre e/o approvare eventuali varianti nella realizzazione dell'Opera in aumento o diminuzione.

Tali varianti non potranno superare 15% (quindici per cento) dell'ammontare totale dell'appalto IVA esclusa. In caso di introduzioni di varianti, il termine previsto per l'ultimazione dei lavori potrà essere prorogato per il tempo necessario alla realizzazione delle stesse.

Qualora l'importo delle varianti rientri nei limiti di cui sopra, la perizia di variante è accompagnata da un "atto di sottomissione" che il Titolare è tenuto a sottoscrivere per accettazione ovvero per esercitare il proprio motivato dissenso.

Il Titolare non potrà apportare variazioni al progetto e/o alle opere appaltate se l'Ente Appaltante non le ha autorizzate per iscritto. In caso di variazioni non autorizzate, il Titolare dovrà eseguire quei lavori che l'Ente Appaltante riterrà necessari per assicurare la conformità delle opere a quanto originariamente previsto, qualunque ne sia l'entità, senza avere diritto ad alcun compenso o indennizzo. In tali ipotesi l'Ente Appaltante avrà diritto al risarcimento del maggior danno subito.

In ipotesi di varianti ritenute indispensabili, la parte che le richiede dovrà farne richiesta scritta a mezzo PEC e l'altra parte sarà obbligata a rispondere nei tre giorni lavorativi successivi.

Il Direttore dei lavori dovrà controllare le quantità dei materiali necessari alla realizzazione dei lavori aggiuntivi nonché il rispetto dei termini fissati nel comma che precede.

ART.20 – Comptabilisation des travaux supplémentaires

Contabilizzazione dei lavori aggiuntivi

L'évaluation d'éventuels travaux supplémentaires sera possible uniquement pendant la période de chantier et effectuée sur la base de prix unitaires, en comptabilisant les éléments de travaux en plus et en déduisant les éléments de travaux en moins, avec une référence expresse aux prix unitaires de la DPGF utilisés pour le calcul du montant du marché.

Si, par contre, il est nécessaire d'établir de nouveaux prix, le Pouvoir Adjudicateur et le Titulaire du marché discuteront de leurs montants, qui devront être confirmés par un avenant spécial au marché.

Si, en raison des variantes, les matériaux déjà achetés par le Titulaire et déjà déposés sur le chantier ne peuvent pas être utilisés (ni pour l'exécution des travaux, ni pour d'autres ouvrages ou activités, présents ou futurs, de la part de Titulaire), ces matériaux seront achetés et payés par le Pouvoir Adjudicateur, au prix de revient réel payé par le Titulaire du marché, sous réserve de la présentation de la facture d'achat correspondante.

L'évaluation du Pouvoir Adjudicateur peut être déterminée par les exigences de la comptabilité publique française.

La valutazione di eventuali lavori aggiuntivi sarà possibile soltanto durante i lavori e verrà eseguita a misura, contabilizzando le partite di lavoro in aumento, e detraendo le partite di lavoro in diminuzione, con espresso riferimento ai prezzi unitari del computo metrico, utilizzati per la determinazione del corrispettivo contrattuale.

Nel caso in cui risultasse viceversa indispensabile provvedere alla formazione di nuovi prezzi si procederà, in contraddittorio tra il Titolare e l'Ente Appaltante, alla loro determinazione, che dovrà essere sancita attraverso emissione di apposita variante al contratto d'appalto.

Qualora, in conseguenza delle varianti, materiali già acquistati dal Titolare e già depositati in cantiere non potessero venire impiegati (né ai fini della realizzazione dell'opera, né di altre opere o attività attuali o future, da parte del Titolare), detti materiali verranno acquisiti e pagati dall'Ente Appaltante, al prezzo di costo effettivo pagato dal Titolare, previa presentazione di relativa fattura di acquisto.

La valutazione dell'Ente Appaltante può essere determinata dai requisiti della contabilità pubblica francese.

ART.21 – Fournitures et échantillons

Provviste e campioni

Le Titulaire du marché doit, à ses soins et à ses frais, présenter et mettre en œuvre des échantillons de toutes les fournitures requises par le Directeur des travaux, obtenir son approbation et s'y conformer ensuite strictement dans l'exécution des travaux. Les fournitures et dispositions qui, de l'avis du Directeur des travaux, s'en écartent, seront rejetées et remplacées aux frais du Titulaire du marché.

Les échantillons seront toujours présentés à l'avance de manière à permettre au Titulaire du marché de répondre, en cas de rejet des échantillons antérieurs, à de nouvelles demandes du Directeur des Travaux. En aucun cas, le refus d'un échantillon de fournitures (matériaux, pièces ou couleurs) par le Directeur des travaux ne peut justifier un retard dans l'exécution des travaux. La réception des matériaux et des travaux n'est en tout état de cause définitive qu'après que des essais aient été effectués pour s'assurer que les travaux sont conformes aux exigences contenues dans les documents du marché.

Il Titolare dovrà provvedere a sua cura e spese alla presentazione e all'esecuzione dei campioni di tutte le opere che saranno richieste dal Direttore dei Lavori, ottenerne l'approvazione e, quindi, attenersi scrupolosamente ad essi nell'esecuzione dei lavori. Quelle opere e provviste che eventualmente se ne discostassero a giudizio del Direttore dei Lavori, saranno rifiutate e sostituite a cura e spese del Titolare.

La presentazione dei campioni si farà sempre in maniera anticipata in modo tale da permettere al Titolare di rispondere, in caso di rifiuto precedente dei campioni, alle nuove richieste del Direttore dei lavori.

In nessun caso il rifiuto di un campione di forniture (materiali, manufatto o colorazioni) da parte del Direttore dei lavori potrà giustificare un qualunque ritardo nell'esecuzione dei lavori.

L'accettazione dei materiali e delle opere non è comunque definitiva se non dopo che siano state eseguite le prove di rispondenza del manufatto ai requisiti contenuti nei documenti di gara.

ART.22 – Facturation et paiement de l'avance

Fatturazione e pagamento dell'anticipo

S'il l'accepte, le Titulaire du marché pourra facturer 20% (vingt pour cent) du prix, à titre d'avance, à partir de la date de signature de l'acte d'engagement par le Pouvoir Adjudicateur.

La facture correspondante sera payée, sous réserve du dépôt, au bénéfice du Pouvoir Adjudicateur, d'une garantie bancaire d'un montant égal à celui de l'avance à verser, émise par un établissement bancaire de premier rang agréé par le Pouvoir Adjudicateur.

Ladite garantie devra être inconditionnelle et irrévocable (à « première demande ») et avoir une échéance non antérieure à la date prévue de réception provisoire des modules-ateliers. La garantie sera libérée après l'issue positive de ladite réception provisoire.

Qualora lo accetti, il Titolare del contratto potrà fatturare il 20% (venti per cento) del prezzo, a titolo di anticipo, a partire dalla data di sottoscrizione dell'atto di impegno da parte dell'Ente Appaltante.

La relativa fattura sarà pagata, previa consegna, a favore dell'Ente Appaltante, di una garanzia bancaria di importo pari a quello dell'anticipo da versare, rilasciata da un istituto bancario di primario standing gradito all'Ente Appaltante. Tale garanzia dovrà essere incondizionata e irrevocabile (a "prima richiesta") e dovrà avere una scadenza non anteriore alla data prevista per il collaudo provvisorio dei moduli-atelier. La garanzia sarà svincolata a seguito dell'esito positivo del suddetto collaudo provvisorio;

ART.23 – Facturation et paiements des acomptes

Fatturazione e pagamenti degli acconti

Le Titulaire du marché pourra présenter des factures d'acompte correspondant à l'avancement des travaux, conformément au calendrier prévisionnel d'exécution des travaux.

Chaque facture d'acompte devra être accompagnée des justificatifs d'avancement et fera l'objet d'un contrôle et d'une approbation par le Maître d'œuvre.

Le montant de l'avance éventuellement versée au Titulaire du marché sera progressivement récupéré sur les acomptes suivants, selon le taux et les modalités prévus dans l'acte d'engagement.

Le paiement des acomptes interviendra dans un délai de 30 (trente) jours à compter de la réception et de l'approbation de la facture.

Le solde du marché, représentant 10 % (dix pour cent) du prix H.T., sera réglé à l'issue de la période de parfait achèvement et uniquement **après la délivrance du certificat de réception définitive** dûment signé par les parties.

Il Titolare potrà presentare fatture per acconti corrispondenti allo stato di avanzamento dei lavori, conformemente al calendario previsionale di esecuzione dei lavori.

Ogni fattura per acconto dovrà essere corredata dai giustificativi di avanzamento e sarà soggetta a verifica e approvazione da parte del Direttore dei lavori.

L'eventuale anticipo versato al Titolare sarà progressivamente recuperato sugli acconti successivi, secondo le percentuali e le modalità previste nell'atto d'impegno.

Il pagamento degli acconti avverrà entro 30 (trenta) giorni dalla ricezione e approvazione della fattura.

*Il saldo del contratto, pari al 10 % (dieci per cento) del prezzo al netto dell'IVA, sarà corrisposto al termine del periodo di garanzia e **solo dopo il rilascio del certificato di collaudo definitivo**, debitamente firmato dalle parti.*

ART.24 – Livraison du chantier **Consegna dei lavori**

Le Pouvoir Adjudicateur prendra possession des modules-ateliers à la date de signature du procès-verbal de réception provisoire.

Pendant une période de 365 (trois cent soixante-cinq) jours à compter de cette date, le Titulaire est tenu de remédier à tous les défauts signalés par le Pouvoir Adjudicateur. Les modalités et délais d'intervention pour la correction des défauts sont fixés par le Pouvoir Adjudicateur.

L'Ente Appaltante prenderà possesso dei moduli-atelier alla data di sottoscrizione del certificato di collaudo provvisorio.

Per un periodo di 365 (trecentosessantacinque) giorni a decorrere da tale data, il Titolare è tenuto a porre rimedio a tutti i difetti segnalati dall'Ente Appaltante. Le modalità e i termini di intervento per la correzione dei difetti sono stabiliti dall'Ente Appaltante.

ART.25 – Opérations de réception **Collaudo**

À l'issue des opérations de réception, et uniquement en cas de résultats positifs, le Directeur des travaux rédigerà le certificat provisoire de réception des modules-ateliers, qui sera signé par les Parties.

Si, lors de la réception, des anomalies et/ou défauts sont constatés, le Directeur des travaux pourra, le cas échéant, établir ledit certificat en mentionnant la réception avec réserves relatives aux anomalies et/ou défauts constatés.

La réception définitive des travaux interviendra à l'issue de la période de garantie, soit dans un délai de 365 (trois cent soixante-cinq) jours à compter de la délivrance du certificat provisoire de réception, après levée des réserves (anomalies et/ou défauts) constatées au moment de la délivrance du certificat provisoire et/ou survenues pendant la période de garantie.

Les travaux ne seront considérés comme acceptés par le Pouvoir Adjudicateur qu'à la date de signature du certificat définitif de réception des modules-ateliers par les Parties.

Al termine delle operazioni di collaudo e solo in caso di esito positivo, il Direttore dei lavori redigerà il certificato di collaudo provvisorio dei moduli-atelier, che sarà sottoscritto dalle Parti.

Qualora, durante il collaudo, vengano riscontrate anomalie e/o difetti, il Direttore dei lavori potrà, in ogni caso, procedere all'emissione del suddetto certificato, constatando la ricezione con riserva delle anomalie e/o dei difetti rilevati.

La ricezione definitiva dei lavori avverrà al termine del periodo di garanzia, cioè entro 365 (trecentosessantacinque) giorni dalla data di rilascio del certificato di collaudo provvisorio, dopo la rimozione delle riserve (anomalie e/o difetti) riscontrate al momento del rilascio del certificato provvisorio e/o durante lo stesso periodo di garanzia.

I lavori saranno considerati accettati dall'Ente Appaltante solo alla data di sottoscrizione del certificato definitivo di collaudo dei moduli-atelier da parte delle Parti.

ART.26 – Charges du Titulaire du marché pour les opérations de réception

Oneri del Titolare per le operazioni di collaudo

Pendant les opérations de réception, le Titulaire du marché doit, à ses soins et à ses frais, mettre à la disposition du Directeur des travaux les ouvriers et les moyens de travail qui seront nécessaires pour effectuer les essais, les contrôles et les vérifications, ainsi qu'exécuter tous les travaux, y compris provisoires, qu'il ordonnera pour s'assurer de la parfaite et fidèle exécution des travaux.

Si le Titulaire du marché ne respecte pas ces obligations, le Directeur des travaux ordonnera que les frais des travaux susmentionnés soient déduits du solde créditeur subsistant en faveur du Titulaire du marché de la part du Pouvoir Adjudicateur.

Durante le operazioni di Collaudo, il Titolare dovrà, a sua cura e spese, mettere a disposizione del Direttore dei lavori gli operai e i mezzi d'opera che gli saranno richiesti per l'effettuazione di saggi, controlli e verifiche, nonché eseguire tutte le opere, anche di carattere provvisoriale, che verranno disposte dal Direttore dei lavori per accertare la perfetta e fedele esecuzione dei lavori.

Nel caso in cui il Titolare non ottemperi a siffatti obblighi, il Direttore dei lavori disporrà che si provveda d'ufficio e che si deduca la relativa spesa dal residuo credito del Titolare verso l'Ente Appaltante.

ART.27 – Clause résolutoire expresse

Clausola risolutiva espressa

Le Pouvoir Adjudicateur a le droit, à sa discrétion, de résilier immédiatement le marché si une ou plusieurs des circonstances suivantes s'y prêtent :

- La cession totale ou partielle du marché à des tiers ;
- Le Titulaire du marché ne remet pas, dans les délais prévus à l'Art.17 du présent CCAP, au Pouvoir Adjudicateur les originaux des polices d'assurance et/ou des garanties prévues ;
- Il est établi que le Titulaire du marché ne satisfait plus à l'une des exigences du marché ;
- Le Titulaire du marché suspend ou ralentit les travaux sans raison justifiée, de manière à compromettre la réalisation des modules-ateliers dans les délais prévus par le calendrier des travaux ou en cas de retard de plus de 30 (trente) jours par rapport audit calendrier ;
- Le Titulaire du marché effectue des travaux en sous-traitance qui ne sont pas dûment autorisés ;
- Des violations répétées ou graves des normes en matière de sécurité sont constatées ;
- Des violations des règles relatives aux salaires et à la sécurité sociale des travailleurs sont constatées, pour autant que le Titulaire du marché ne régularise pas sa situation dans les 10 (dix) jours suivant la mise en demeure ;
- L'absence continue et sans justification du responsable technique du site est constatée pendant une période de 10 (dix) jours ou plus ;
- Le non-respect des ordres de service émis par le Directeur des travaux en temps et en mode est constaté ;
- Le Titulaire du marché n'effectue pas et ne termine pas, dans le délai fixé par le Directeur des travaux lors de la réception, toutes les opérations demandées par ce dernier pour rendre les modules-ateliers conformes aux documents contractuels ;
- La réception ne peut être effectuée en raison de faits imputables au Titulaire du marché et/ou de défauts, anomalies et irrégularités des modules-ateliers qui en compromettent la fonctionnalité, l'exploitation ou la sécurité ;

Dans tous les cas de résiliation du contrat, le Pouvoir Adjudicateur a le droit d'exiger la réparation des dommages subis, ainsi que le déblaiement et la libération immédiate du site par le Titulaire du marché.

L'Ente Appaltante avrà facoltà, a sua discrezione, di risolvere immediatamente il Contratto d'appalto, qualora si verifichi uno o più dei seguenti eventi:

- *cessione totale o parziale a terzi del Contratto d'appalto;*
- *il Titolare non consegna, nei termini stabiliti all'Art. 17 del presente CCAP, all'Ente Appaltante gli originali delle polizze assicurative e/o delle garanzie previste;*
- *sia accertata la mancanza, in capo al Titolare, di uno qualsiasi dei requisiti previsti dal presente Contratto d'appalto;*
- *il Titolare sospenda o rallenti i lavori senza giustificato motivo, in modo da pregiudicare la realizzazione dei moduli-atelier nei termini previsti dal cronoprogramma, o in caso di ritardo superiore a 30 (trenta) giorni rispetto a detto cronoprogramma;*
- *il Titolare esegua opere in subappalto non regolarmente autorizzate;*

- siano riscontrate reiterate o gravi violazioni delle norme di sicurezza;
- siano accertate violazioni delle norme sul trattamento retributivo e previdenziale dei lavoratori, sempre che il Titolare non provveda a regolarizzare la propria posizione entro 10 (dieci) giorni dalla contestazione;
- sia riscontrata l'assenza continuativa e ingiustificata del Direttore Tecnico del cantiere per un periodo uguale o superiore a 10 (dieci) giorni;
- si verifichi il mancato rispetto nei tempi e nei modi degli ordini di servizio impartiti dalla Direzione dei Lavori;
- il Titolare non esegua e completi, entro il termine fissato dal Direttore dei lavori nel corso del collaudo, tutti gli interventi richiesti da quest'ultimo per rendere l'Opera conforme ai documenti contrattuali;
- il collaudo non possa essere completato per fatti attribuibili alla responsabilità del Titolare e/o siano accertati vizi, difetti o irregolarità nei moduli-atelier tali da comprometterne la funzionalità, l'utilizzabilità o la sicurezza.

In qualsiasi caso di risoluzione del contratto d'appalto, l'Ente Appaltante avrà diritto di richiedere il risarcimento dei danni subiti e lo sgombero e immediato rilascio del cantiere da parte del Titolare.

ART.28 – Consentement au traitement des données personnelles

Consenso al trattamento dei dati

Le Titulaire du marché consent au traitement de ses données personnelles par le Pouvoir Adjudicateur, conformément au Règlement (UE) 2016/679, dit RGPD.

Il Titolare presta il consenso al trattamento dei propri dati da parte dell'Ente Appaltante, ai sensi del regolamento (UE) 2016/679, detto RGPD.

ART.29 – Litiges

Controversie

Les Parties s'efforceront de tenter de résoudre à l'amiable tout différend lié à l'exécution ou à l'interprétation du présent marché.

En cas de litige concernant la procédure de passation, c'est le Tribunal administratif de Montreuil-sous-Bois qui sera compétent.

En cas de litige concernant l'exécution du contrat, le droit français s'applique pour toutes les questions relatives à l'emploi de deniers publics français, pour les relations contractuelles (contrat administratif) et lorsque les documents ne mentionnent pas explicitement le droit italien. C'est toujours le Tribunal administratif de Montreuil-sous-Bois qui est compétent, il pourrait poser une question préjudicielle au Tribunal de Rome si le litige devait porter sur une ou plusieurs questions de droit italien.

Le Parti faranno quanto nelle loro possibilità per tentare di risolvere amichevolmente ogni disputa che dovesse sorgere in relazione all'esecuzione o interpretazione di questo appalto. In caso di controversie relative all'esecuzione dell'appalto, il diritto italiano si applica.

In caso di controversie sollevate per la procedura di appalto, il foro competente è il Tribunale Amministrativo di Montreuil-sous-Bois.

In caso di controversie sollevate per l'esecuzione del contratto, il diritto francese si applica per tutte le questioni relative all'impiego di fondi pubblici francesi, per le relazioni contrattuali (contratto amministrativo) e quando i documenti non menzionano esplicitamente il diritto italiano. Il Tribunale amministrativo di Montreuil-sous-Bois è sempre competente, potrà sollevare un rinvio pregiudiziale presso il Foro di Roma se la controversia dovesse essere relativa a una o più questioni di diritto italiano.

ART.30 – Droit de propriété

Diritto di proprietà

Le droit de propriété des ouvrages exécutés se décompose ainsi :

- Avant réception définitive des travaux : les ouvrages, matériaux et fournitures restent la propriété du Titulaire du marché, sauf dispositions contraires prévues dans le marché ;
- Après réception définitive : le droit de propriété est transféré au Pouvoir Adjudicateur, à la remise du certificat définitif de réception.

Les documents et/ou photographies relatifs aux travaux faisant l'objet du présent marché ne pourront en aucun cas être publiés par le Titulaire du marché sans accord par écrit du Pouvoir Adjudicateur.

Il diritto di proprietà delle opere eseguite si articola come segue:

- *Prima della ricezione definitiva dei lavori: le opere, i materiali e le forniture restano di proprietà del Titolare, salvo diverse disposizioni previste dal contratto;*
- *Dopo la ricezione definitiva: il diritto di proprietà è trasferito all'Ente Appaltante al momento della consegna del certificato definitivo di ricezione.*

I documenti e/o le fotografie relativi ai lavori oggetto del presente contratto non potranno in alcun caso essere pubblicati dal Titolare senza il consenso scritto dell'Ente Appaltante.

ART.31 – Divisibilité Separabilité

La nullité ou l'inefficacité d'une ou plusieurs dispositions du CCAP ne s'étend pas aux autres, étant entendu que les Parties s'efforceront de bonne foi de substituer les dispositions dont la nullité ou l'inefficacité entraîne une altération de leur commune intention juridique et économique.

La nullità o l'inefficacia di una o più disposizioni del CCAP non si estende alle altre, fermo restando che le Parti si impegneranno in buona fede a sostituire le disposizioni la cui nullità o inefficacia comporti un'alterazione della loro comune intenzione giuridica ed economica.

ART.32 – Tolérances et amendements Tolleranza e modifiche

Toute tolérance d'une Partie en cas de non-respect par l'autre Partie d'une ou plusieurs dispositions du marché ne saurait pas être interprétée comme une renonciation à ses droits et obligations au titre de ces dispositions, étant entendu que tout amendement d'une ou plusieurs de ces dispositions ne sera contraignant que s'il est fait par écrit et signé par les deux Parties.

Ogni tolleranza di una Parte in caso di inadempimento da parte dell'altra Parte, di una o più disposizioni del contratto non potrà essere interpretata come rinuncia ai propri diritti e obblighi derivanti da tali disposizioni, fermo restando che qualsiasi modifica di una o più di esse avrà effetto vincolante solo se redatta per iscritto e sottoscritta da entrambe le Parti.

ART.33 – Interdiction de cession Divieto di cessione

Il est interdit aux Parties de céder ou de transférer les droits et/ou obligations découlant du présent marché, sans le consentement préalable de l'autre Partie. Cette interdiction s'applique également à la cession de crédits et aux actes de disposition de crédits en général (par le biais de mandats de recouvrement, de cessions à titre de garantie, etc.) qui visent à poursuivre ou à réaliser, de fait, même indirectement, l'effet de la cession.

È vietato alle Parti cedere o trasferire i diritti e/o gli obblighi derivanti dal presente contratto, senza il previo consenso dell'altra Parte.

Tale divieto si applica altresì alla cessione di crediti e agli atti di disposizione dei crediti in generale (tramite mandati di incasso, cessioni a garanzia, ecc.) che abbiano, di fatto, anche indirettamente, l'effetto di una cessione.

ART.34 – Devoir de réserve et confidentialité Dovere di riserbo e riservatezza

Le Titulaire du marché est tenu à un devoir de réserve et à l'obligation de confidentialité concernant toutes les informations dont il a connaissance dans l'exécution du marché.

Il Titolare è tenuto a rispettare il dovere di riserbo e l'obbligo di riservatezza per tutte le informazioni acquisite nell'ambito dell'esecuzione del contratto.

ART.35 – Clauses finales

Clausole finali

Tous les amendements au présent marché, y compris les amendements aux annexes, doivent être faits par écrit et signés par des représentants dûment autorisés des deux Parties.

Sauf disposition spécifique contraire, toute communication ou demande au titre du présent Contrat doit être effectuée par lettre recommandée ou par courrier électronique certifié (PEC) aux adresses suivantes :

- pour le Pouvoir Adjudicateur : le lycée Chateaubriand de Rome
direzione@pec.lycee-chateaubriand.org
A l'attention de M. Daniel Pestourie, proviseur
- pour le Titulaire du marché :
.....
A l'attention de

Tutte le modifiche al presente appalto, comprese le modifiche agli Allegati, devono rivestire la forma scritta e dovranno essere sottoscritte dai rappresentanti debitamente autorizzati da entrambe le parti.

Salvo diverse specifiche prescrizioni concordate per iscritto, ogni comunicazione o richiesta prevista dal presente Contratto, dovrà effettuarsi a mezzo PEC agli indirizzi seguenti:

- per l'Ente Appaltante: Lycée Chateaubriand de Rome
direzione@pec-lycee-chateaubriand.org
Alla cortese attenzione di Sig. Daniel Pestourie, preside
- per il Titolare :
.....
Alla cortese attenzione di

ART.36 – Dispositions complémentaires

Disposizioni integrative

Tout ce qui n'est pas expressément prévu est régi par les dispositions du Code de la commande publique français et des lois spéciales pertinentes, avec une référence expresse aux principes de bonne foi et d'équité et à l'obligation de coopérer à l'exécution des obligations de l'autre Partie.

Per quanto non specificatamente previsto valgono le norme del Codice degli appalti pubblici francese e delle leggi speciali in materia con espresso riferimento ai principi di buona fede e correttezza nonché dell'obbligo di collaborazione per l'espletamento delle obbligazioni della controparte.

Rome,

Pour/Per: Lycée Chateaubriand de Rome

Pour/Per: